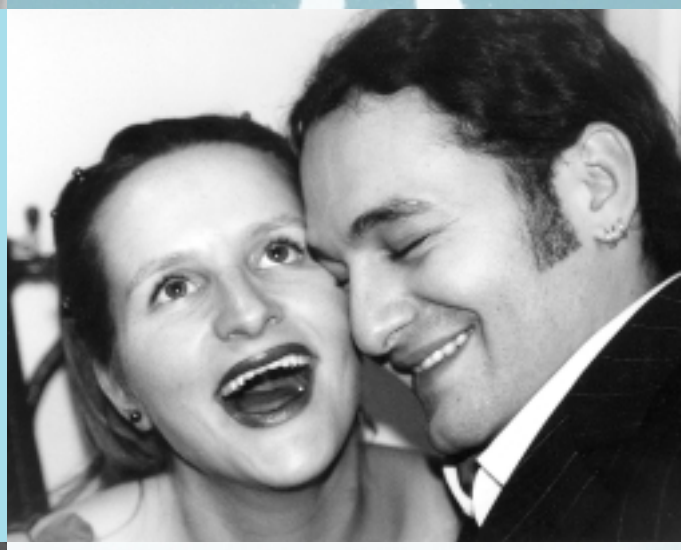
The official Newsletter
of AFS Switzerland

74
Issue 2005

Walk Together – Talk Together
AFS All the Way



Furthermore in this Issue:

- The AFS-Lovestory
- Taking Off with myclimate
- AFS Works! Educational Study

across

swiss.com

swiss
Swiss International Air Lines

Bewahren Sie sich Ihr schönstes Souvenir: Ihr Lächeln.

Wir haben uns zum Ziel gesetzt, Fliegen zu einem unvergesslichen Erlebnis zu machen.
Damit auch der Flug zu den schönsten Reiseerinnerungen gehört.

Informationen und Buchungen auf swiss.com, unter 0848 85 2000, im SWISS Ticket Office oder in Ihrem Reisebüro.

Swiss
TravelClub
Meilen sammeln inklusive.

editorial

EDITORIAL

"What is AFS?"

This is the question I get asked most often when I tell friends that I was elected as new chairman of AFS Switzerland. The answer I give in such moments is quite simple: "It is an organization which does youth exchange." Sometimes I have to clarify how old the participants of our programs are and for the very interested people I start furthermore to explain that besides the "ordinary" exchange year AFS is also offering a Community Service Program. Normally, the ones asking me are satisfied with my answer.

"What is AFS?": Fortunately no AFSer has yet had the idea to ask me this question. Among the volunteers, the participants and the staff of AFS it would be hard to give an answer to this simple question which the vis-à-vis fully agrees with as well. Of course, AFS is for insiders an exchange organization as well. But beyond that there are a lot of different definitions of what AFS is and what AFS does and depending on the one who is asking I would have to choose the right answer. You have to understand me correctly: I am not an opportunist. But a participant or a fresh returnee has definitely another view on AFS than for instance a host family, a camp counselor, an alumna or an alumnus or a member of the Board does. In my opinion, all the different views on our organization are right: The participant who thinks AFS is just a community of friends coming from different countries is right as well as the sending parents who see AFS as an organization selling a product. Neither can I disagree with the camp counselor for whom AFS is something like a self-help-group which supports exchange students during their experience, nor do I want to intensely controvert the view of a host family who defines AFS simply as a student exchange agency. But precisely because those many different views on AFS are existing, all the volunteers who are involved in AFS activities have to remember the view of others and to question their own perspectives from time to time.

As the new chairman of AFS Switzerland I feel that it is my duty, within all the discussion on the Board about strategic issues and about business matters, not to forget about the ideas and the ideals all the different persons and groups within our organization have. Although all the Board members either have been themselves on an exchange program or have made an intercultural experience being host families, it is not always easy to change perspectives in order to see what impact the decisions we take have for all the different so called stakeholders of AFS.

However, the variety of right answers to the question what AFS is shows that there is one clear answer to another, even more relevant question. I speak about the question "Who is AFS?". Unfortunately, even some active volunteers are seeing the office in Zurich as the embodiment of AFS. Other volunteers think that the office is needless. In fact, AFS could not exist neither without the huge commitment of volunteers nor without the professional work done by staff members at the office. Therefore the clear answer to the question stated above is "We all are AFS!". To make our mutual dream of a more peaceful world come true, we all need to walk together.

To walk together should be more than just a slogan. If each AFSer achieves the best possible in his area of work, the entire organization will profit from it. Yet even giving one's best might not be sufficient. AFS will have to face several challenges in the near future. Developments in the Swiss schooling system and a subsequent decline in interested program participants, living up to our own high quality standards and the stabilizing of our once again positive financial situation are just a few of them. If AFS will want to advance as an organization and for example make the participation in our programs for even more people in Switzerland possible, this organization will have to keep adapting and changing. We have to be aware of the fact that this change will not always come easy and will lead to discussions.

Changes are also affecting our official AFS newsletter ACROSS. You may have noticed the colorful pages which do not only look nice but above all allow the placing of colored ads. In the future, the ACROSS could be even more strongly supported financially by means of such ads. Towards the back of this edition you will find a reader survey in which you can express your opinion on this and other topics (page 15). Among all the returned surveys, two lucky respondents will win a flight within Europe, sponsored by Swiss!

Jürg Rüttimann
Chairman of AFS Switzerland

index

INDEX

Comment tout commence	4
Aufbruch ins Unbekannte	5
«Thais wollen von Kühen und Bergen hören, wenn sie uns nach der Schweiz fragen»	7
Un voyage qui compte	9
Is There a Life After the AFS Exchange Year?	10
Interkulturelle Kommunikation	12
Wenn schon fliegen – dann klimaneutral!	14
Leserumfrage	15
Directory	16
Change_Office Box_Impressum	17
Calendar_Congratulations	18
Repas pour les gagnant(e)s des mots croisés	19
How E-mail Killed the Exchange Experience	20
General Assembly 2005	22
Roswitha Ebner-Golder	24
AFS-Lovestory	26
Wohin soll die Reise gehen?	28
Assessment of the Impact of the AFS Study Abroad Experience	29
Das Community Service Program von AFS	30

Comment tout commence

Pour pouvoir participer à un échange, il faut commencer par s'inscrire. Pour pouvoir s'inscrire, il faut un formulaire d'inscription. Ce dernier doit être commandé au bureau AFS ou téléchargé sur Internet.
Mais bien sûr, avant toute chose, il faut avoir l'idée qu'on pourrait avoir besoin d'un formulaire d'inscription pour un programme AFS. Divers chemins y conduisent.

L'aventure à la maison.

Demeurer à la maison et découvrir tout de même la variété et la fascination d'autres cultures? C'est possible avec AFS:

Les grandes vagues de rencontre ont lieu deux fois par an. Des centaines de familles d'accueil en Suisse invitent des jeunes d'AFS du monde entier à la maison.

Pour le jeune et sa famille d'accueil débute alors une expérience inoubliable.

Vous aussi, invitez le monde à la maison et devenez famille d'accueil!

AFS
Programmes Interculturels Suisse

Tel. 044 218 19 19
Löwenstr. 16 8001 Zürich
www.afs.ch

> **Hier könnte auch Ihr Inserat stehen. Gerne informiert sie die ACROSS-Anzeigenredaktion./*Ici pourrait etre placée votre annonce. La rédaction ACROSS vous donne volontiers plus d'informations. Tel./Tél. 044 218 19 13.***

Internet

Depuis que notre nouveau site Internet a été mis en service en automne 2004, la majorité des commandes de brochures nous parviennent par e-mail. Bien que l'on puisse en réalité télécharger soi-même toute la brochure ainsi que la liste des prix et le formulaire d'inscription, de nombreuses personnes préfèrent commander la brochure au bureau afin de l'avoir à disposition en tant que telle et de pouvoir la feuilleter.

Les e-mails sont devenus un peu monotones depuis qu'il suffit de remplir le formulaire de commande et de l'envoyer à AFS par un simple clic; mais en revanche, il est plus rapide et simple de les traiter. Car la règle devrait être la suivante: commander aujourd'hui, recevoir demain et s'inscrire après-demain.

Sur notre site Internet, il y a encore bien d'autres choses à découvrir que des brochures et des formulaires de commande!

Dans la rubrique «Volunteers», on arrive grâce à un simple clic sur VIS (Volunteer Information System), le portail réservé à nos bénévoles et aux familles d'accueil; on y trouve tout ce qu'il faut savoir concernant le travail bénévole pour AFS. Certaines rubriques relèvent de la protection des données et ne peuvent être visitées qu'au moyen d'un mot de passe. Ce dernier est attribué sur demande, par notre secrétariat, aux personnes qui sont enregistrées comme bénévoles AFS.

La rubrique «AFS World» a pour but de soutenir notre but, à savoir améliorer encore la transparence d'AFS. Car les chiffres, la mission de l'organisation et sa philosophie ne devraient pas être un secret.

Dans la même rubrique, on trouve, sous «pays partenaires d'AFS» des liens vers les sites Internet existants de tous les pays AFS. Là, il est très intéressant de découvrir les différences et les points communs entre les cultures; par ailleurs, on peut rafraîchir ses connaissances linguistiques ou s'exercer à d'autres alphabets. Toute personne qui souhaite préparer un échange ou aimerait en savoir plus sur la destination de rêve de sa fille, de son fils, de ses petits-enfants ou de sa nièce trouvera, dans la rubrique «échange culturel», un court descriptif de chaque pays avec lequel nous collaborons .

En résumé, peu importe à quoi on s'intéresse, il vaut la peine de surfer!

Présentation dans les écoles

Des présentations ont lieu régulièrement dans différents gymnases. Ces dernières sont l'affaire des comités respectifs. Depuis quelque temps, chaque comité a désigné une personne pour s'occuper des écoles. A l'occasion de ces présentations, AFS n'est généralement pas la seule à informer; il y aussi d'autres organisations de jeunesse à but non lucratif comme YFU et Rotary. Le but est de donner envie aux élèves et de leur permettre de se faire une idée de la palette de l'offre.

Les possibilités de découvrir nos programmes sont loin d'être épuisées. Les reportages dans les médias – surtout ceux qui concernent une expérience personnelle avec AFS – ont un grand écho. Nos brochures sont également exposées dans tous les centres d'information professionnelle. Nous publions aussi des annonces. Nous écrivons régulièrement aux responsables dans les écoles. Et, ce qui compte aussi beaucoup – comment pourrait-il en être autrement? – le bouche à oreille fonctionne bien.

Alexandra Stark
Customer Service, AFS Schweiz

Auf der Jubiläumsgala im Jahr 2003 haben AFS-Mitglieder und -Gönner grosszügig gespendet und so zwei Stipendien ermöglicht. Das Office in Zürich hat sich nach sorgfältiger Prüfung für zwei Schülerinnen entschieden. Beide haben sich so sehr diese Chance auf einen einjährigen Auslandsaufenthalt gewünscht.

Aufbruch ins Unbekannte

Die Stipendiatinnen der AFS-Jubiläumsgala

Melanie

Karin

Melanie

Im Gespräch lernen wir eine junge Frau kennen, die eine aussergewöhnliche Ruhe und Klarheit ausstrahlt. Melanie ist keine Traumtänzerin, das spürt man im ersten Moment. Die 16-Jährige wirkt reifer als andere und steht ganz offensichtlich mit beiden Beinen fest auf dem Boden. Für die Schülerin aus Brunnadern wird sich im August der grosse Traum, die Reise nach Amerika, erfüllen.

Es begann vor zwei Jahren, als sie mit einem Freund dessen Erinnerungsfotos seines USA-Aufenthaltes betrachtete. Fortan sammelte und las Melanie alles, was ihr zu Amerika in die Hände fiel. Sie schmückte ihr Zimmer mit der amerikanischen Flagge und bewarb sich bei AFS. Nach der Schule einfach einmal weg! Die Welt kennen lernen und Freunde in der Ferne finden. Das waren ihre Träume. Ihre Schulfreunde bestärkten sie in ihrem Vorhaben, und auch ihr Lehrer engagierte sich für sie, denn es war klar, dieser Traum könnte nur in Erfüllung gehen, wenn finanzielle Unterstützung gefunden werden würde.

Dann kam der Tag, an dem sie in ihren zitternden Händen ein Antwortschreiben von AFS hielt. Sie musste es gleich zweimal lesen, weil sie es gar nicht glauben konnte: Ihr wurde ein Stipendium für ein Auslandsjahr gewährt! Die Mama weinte vor Freude, ihre Freundinnen strahlten, drückten sie und fragten dann sogleich wehmütig: «Oh Melanie, nimmsch mi mit?»

Melanies Kindheit und Jugend war nicht immer einfach. Ihren Vater kennt sie eigentlich nicht. Sie weiss von ihm, dass er die Schweiz vor Langem verlassen und schon in verschiedenen Ländern gelebt hat. Eine Zeit lang ist er zur See gefahren. Als sie drei Jahre alt war, hatte ihre Mutter mit Alkoholproblemen zu kämpfen. Dies ist heute zwar überwunden, doch ihre Gesundheit ist angeschlagen. Schon sehr früh musste Melanie viel Eigenverantwortung übernehmen und für sich selbst sorgen lernen. Sie ist diejenige, die sich auch heute meist um den Haushalt kümmert und auch 2–3-mal die Woche einkaufen geht. Manchmal wird sie gefragt, ob sie es nicht langweilig findet, ohne Geschwister zu sein. Dies verneint sie heftig. Sie fühlt sich wohl so. In ihrer Freizeit liest sie, hört Musik oder trifft ihre Freunde. Und ganz ehrlich: Sie kann es sich nicht vorstellen, ein richtig volles Haus zu haben mit vielen Leuten drin!

Melanie freut sich von ganzem Herzen auf Amerika. Sie wünscht sich sehr, feste und lang anhaltende Freundschaften zu schliessen und ist überzeugt, dass die verbesserte Kenntnis der englischen Sprache ihr bei der Lehrstellensuche Pluspunkte bringen wird. Sie möchte einen Krankenpflegeberuf erlernen. Seit der dritten Klasse geht sie monatlich in den Erste-Hilfe-Kurs. Doch eigentlich ist ihr grosser Traum ein anderer. Sie würde so gerne eines Tages mit dem Rega-Helikopter fliegen. Nichts im Leben hat sie bisher so sehr fasziniert wie die feuerroten Schweizer Rettungsflieger. Doch dies sei eben ein Traum, relativiert sie sofort.

Am meisten Angst hat sie davor, alles, was ihr hier lieb und teuer ist, zurückzulassen, besonders eben ihre Freunde. Natürlich hat sie sich vorgenommen, allen zu schreiben. Und die Herausforderungen? «Zunächst», meint sie, «wird es wohl schwer sein, weil ich mich im Englischen noch nicht so gut ausdrücken kann, aber ich will versuchen, das Beste aus allem zu machen.»

Von ihrer Freundin Rahel haben wir noch erfahren, dass sie Fast Food gerne hat. Melanie lacht fröhlich: «Ja, ich liebe Pommes, Hamburger und Schnitzel!» In diesem Sinne bleibt dem AFS-Team nur noch eines zu wünschen: «Guten Appetit im Land der unbegrenzten Möglichkeiten!»

Melanie, ihre Mutter und ihre Pflegemutter

Karin
und ihre Familie

Karin

Mir gegenüber sitzt eine junge Frau mit rehbraunen, ausdrucksvollen Augen und blickt mich fröhlich an. «Ich musste den Brief zweimal lesen, auch meine Mutter konnte es erst nicht glauben, und meinen Vater hat es fast umgehauen», beschreibt sie den Tag, als sie die Zusage für ihr Stipendium erhielt. «Alle haben sich riesig gefreut!»

Karin stammt aus einer Familie, die offenbar keine Grenzen der Gastfreundschaft und Belastbarkeit kennt. Oder wie anders soll man das verstehen, wenn eine neunköpfige Grossfamilie zusätzlich Platz für einen Gastschüler, Pflegekinder und sogar bald auch noch ein kleines Adoptivkind aus Moldavien findet? So viel Menschenfreundlichkeit und Gastfreundschaft hat natürlich ihren Preis, und so gesteht uns Karin, dass sie ehrlich gesagt nicht gewusst hätte, wie ihr grosser Traum von Amerika ohne zusätzliche finanzielle Unterstützung hätte verwirklicht werden können.

Karins Möglichkeiten zu reisen waren bisher beschränkt. Meist verbrachte man eben seine Ferien zu Hause. Ein paar Mal war sie auch schon in Nachbarländern der Schweiz. Umso mehr freut sie sich jetzt auf den Sprung ins ferne Amerika. Die Motivation, in den Austausch zu gehen, kam durch ihre grosse Schwester, die bereits für längere Zeit im Ausland war. Karin war es sehr wichtig, einfach einmal wegzukommen. Sie will neue Menschen kennen lernen und vor allem selbstständig werden. Natürlich fürchtet sie sich auch ein wenig vor dem Unbekannten, aber sogleich hellt sich ihr Blick wieder auf. Kein Zweifel: Sie ist entschlossen, alles zu meistern, was da kommen mag.

Die 16-Jährige beschreibt ihr Umfeld als laute und lustige Grossfamilie. «Was haben wir uns darunter vorzustellen?», frage ich sie. «Man ist so gewohnt, viele Menschen um sich herum zu haben», erklärt sie, «dass es ganz komisch ist, wenn plötzlich mal ein paar fehlen.» Schön findet sie, dass immer jemand da ist, der mit einem ein Spiel macht oder einfach redet. Endlosdiskussionen findet sie allerdings zum Davonlaufen. Ihren Freunden und Geschwistern gefällt es zwar nicht, dass sie nun so lange weg sein wird, aber dennoch freuen sie sich alle zusammen mit Karin auf das bevorstehende Amerika-Abenteuer.

Zurzeit absolviert Karin ein freiwilliges Jahr, das «Zürcher Sozialjahr» in Winterthur. Täglich kümmert sie sich dort bei einer Familie um Kinder und Haushalt. Das macht ihr viel Spass. Sie sei besonders talentiert und habe viel Freude, mit Kindern umzugehen, liess uns ihre Mutter wissen. Karins Berufsziel ist Krankenschwester. Sie glaubt, dass die Selbstständigkeit, die sie in den USA erlangen kann, ihr später einmal auch im Beruf helfen wird.

Und Träume? Hat sie natürlich auch. «Es wäre die Schauspielerei», gesteht sie. Doch richtige Idole hat sie, von Johnny Depp vielleicht einmal abgesehen, eigentlich nicht. In vielen Schauspielern sieht sie eher verschiedene Vorbilder. Natürlich schaut sie gerne Filme. Action oder Romantik ist es, was ihr Herz höher schlagen lässt.

Karin selbst beschreibt sich als gut gelaunten Menschen, und so haben wir sie auch erlebt. Sie glaubt nicht, dass sie dieselbe sein wird, wenn sie nach ihrem Auslandsjahr wieder zurück ist. Sie möchte dann viel selbstständiger sein. Das ist ihr besonders wichtig. Mit ins persönliche Gepäck nimmt sie ein sehr zuversichtliches Motto: «Man muss alles so nehmen, wie es kommt, und wenn es dann Probleme gibt, ist es noch früh genug, sich Sorgen zu machen.»

Für beide, Melanie und Karin, ist inzwischen eine passende Familie in den USA gefunden worden, und nun werden gerade die ersten Kontakte geknüpft. Im August 2005 werden sie abreisen, doch wir sind schon jetzt sehr gespannt auf ihre ersten Eindrücke. Wenn auch Sie das Auslandsjahr von Melanie und Karin mitverfolgen wollen, senden Sie mir Ihre Mailadresse an: bbaumgartner@afs.ch, Barbara Baumgartner, Stichwort: Melanie und Karin in den USA

«Thais wollen von Kühen und Bergen hören, wenn sie uns nach der Schweiz fragen»

Sozialeinsatz statt Sonnencrème

Im Frühsommer dieses Jahres steht für Katja Hubler der Abschluss der Fachmittelschule in Bern mit dem Diplom bevor. Ihre Zukunftsvorstellungen sind klar: Sie möchte Kindergärtnerin werden. Und sie möchte zwischen Schule und Berufsausbildung ins Ausland; doch nicht zwischen hawaiibehemdeten, beflippfloppten Sonnendurstigen sich bräunen, sondern ihre Energie in einen Sozialeinsatz stecken. Ihr Interesse an Asien gibt zusätzlich eine geographische Richtung vor. Eine Jugendinfostelle in Bern bietet ihr reichlich Informationsmaterial zu verschiedenen Auslandseinsätzen, darunter eine Broschüre von Intermundo, wodurch sie auf die Sozialprogramme von AFS stösst und damit auf den Bewerbungsbogen. Hier bewahrheitet sich das Cliché vorerst nicht, dass vor jedem grossen Erlebnis ein grosser Stapel Papier steht. So erhält sie denn nach Einsendung einer Selbst- und Umweltbeschreibung, schön bebildert mit Fotos, und einiger administrativer Daten die Einladung ans Vorstellungsgespräch im AFS-Büro in Zürich. >

Was soll bleiben,
wenn ich eines Tages nicht mehr bin?

Que restera t-il
le jour où je ne serai plus là?

Ein starker Geist der Verständigung fördert den Frieden und kann unendlich viel Leid verhindern. Die Gründer von AFS – Sanitäter auf den Schauplätzen unserer Weltkriege – wussten genau, warum sie dem Krieg für alle Zeit nachhaltige und friedensstiftende Werte entgegensetzen wollten. Das Austauschprogramm, welches sie starteten, steht heute global und weltumspannend für Toleranz, Völkerverständigung und Jugendförderung. Ihr Vermächtnis kann helfen, all diese Werte beständig weiterzuverfolgen für eine Welt in Frieden.

Un esprit fort favorise la paix et aide à réduire la souffrance. Les fondateurs d'AFS – infirmiers aux vitrines de notre guerre mondiale – savaient aussi exactement pourquoi la guerre avait persisté dans le temps et pourquoi il fallait contre cela, rétablir la paix. Le programme d'échange qui alors débuta s'affirme aujourd'hui en faveur de la tolérance, globale et mondiale, de la compréhension entre les peuples et favorise les jeunes. Votre don peut aider à accompagner ces valeurs de manière constante pour un monde en paix.

Ihre Ansprechpartnerin bei AFS zum Thema Vermächtnis Schweiz ist Barbara Baumgartner, Tel. 044 218 19 19

Pour toutes vos questions concernant vos dons à AFS Suisse, veuillez contacter Barbara Baumgartner au 044 218 19 19

AFS Intercultural Programs Switzerland

Löwenstrasse 16 8001 Zürich www.afs.ch

«Entschlossen» und «überlegt»

Von den auf dem Interview-Protokollbogen zur Auswahl stehenden Charaktereigenschaften trifft keine zu, schon gar nicht «theatralisch» oder «steif». Vielmehr fällt Katja damit auf, dass sie sich viele Gedanken über ihren Auslandseinsatz und ihre Person gemacht hat. Und die Stimmung im Interview ist weder «euphorisch», «ausgelassen» noch «ängstlich» oder «gespannt». Vielmehr gehen die Fragen über ihre Person zunehmend in Erlebnisberichte von Seiten der Interviewer über – die mit sichtbarer Begeisterung in der Schachtel ihrer Erinnerungen kramen und so Katjas Vorfreude neuen Treibstoff geben. Ihre eigene nachträgliche Schilderung entspricht dem Eindruck des AFS-Teams: Sie empfand das Gespräch als interessant, ja gar «härzig», freundschaftlich. Zu keinem Zeitpunkt habe sie das Gefühl gehabt, es werde über ihre Eignung «gerichtet», als würde sie an einer Ausscheidungsrunde der Unpassenden teilnehmen. Vielmehr sei es eine Vorbereitung gewesen, insofern als sie sich nochmals Gedanken über ihre Entscheidung machen konnte.

Ab in die Papiere

Kurz darauf findet die Zusage von AFS den Weg in Katjas Briefkasten – und es ist nun definitiv Thailand, ihre erste, und nicht Südafrika, die zweite Wahl. Nun kommt die Papierarbeit – «viiiiiiele Formulare» füllt sie aus, holt sich beim Hausarzt ein Gesundheitsattest, schiesst Fotos ihrer Familie, ihrer Freunde und ihrer Umgebung, formuliert nochmals ihre Vorstellungen und Erwartungen an den Aufenthalt, diesmal auf Englisch – eine Erinnerung, die ihr einen Seufzer entlockt. Und sie wird nochmals darauf hingewiesen, dass sie sich bewusst sein müsse, dass sie in ein Land reise, in dem bezüglich vielem andere Standards herrschen.

Das Vorbereitungscamp

Dieser Büroarbeit folgte die eigentliche grosse Vorbereitung durch AFS Schweiz: ein Vorbereitungswochenende drei Monate vor der Abreise in einer Jugendherberge in Beinwil am See. Der Zusatz «am See» lässt auf günstige Ausgangsbedingungen schliessen, und in der Tat war das Wochenende für Katja «total schön». Die Stimmung sei nach anfänglicher Unsicherheit aufgelockert und offen gewesen, und das Programm habe sie gut auf den Aufenthalt vorbereitet und eingestimmt (sie wollte am Sonntag gleich nach Hause, um ihre Koffer zu packen).

Verschiedenartige Kommunikations- und Identitätsspiele haben dem Zweck gedient, die ProgrammteilnehmerInnen für kulturelle Unterschiede in Wertesystemen, Gebräuchen und Normen zu sensibilisieren. Durch diese Spiele sollten sie ein erstes Mal in einem geschützten Rahmen Erfahrungen bezüglich Klassenunterschieden und sozialer Ungerechtigkeit machen können. So sollten die ProgrammteilnehmerInnen einerseits auf den Schock vorbereitet werden, der sie möglicherweise im Erleben von ungleicher Macht- und Rechteverteilung erwartet; andererseits sollten die verschiedenen Situationen aufzeigen, dass nicht die isolierte Aktion einer einzelnen Person, sondern nur eine in sich einige Gruppe gemeinsam eine Veränderung erwirken kann. Der Samstagabend habe dann reichlich Zeit zu Gesprächen geboten. Die LeiterInnen seien zugegen gewesen und hätten individuell auf Fragen der Bald-Reisenden eingehen können. Der Sonntag brachte wieder viel Spannendes: Ehemalige CSPler lieferten spezifische Länderinformationen und vermochten mit ihren Erlebnisberichten den angehenden CSPlern genauere Vorstellungen davon zu verschaffen, was sie erwartet. Für Katja war das der informativste Teil; sie schätzte es sehr, sich ausgehend von konkreten Beispielen ihren eigenen Einsatz ausmalen zu können.

Es wird konkret

Bis zu Katjas Abreise am 16. Juli gibt es noch einiges zu tun. So wird sie sich Bücher und Reiseführer über das Land besorgen. Da sie aller Wahrscheinlichkeit nach in einer Schule Englisch unterrichten wird und ihr in der Lektionengestaltung keine Grenzen gesetzt sind, macht sie sich auf die Suche nach gutem Unterrichtsmaterial. Einen Thaikurs hingegen würde sie nicht besuchen, finde doch nach ihrer Ankunft im Land ein einwöchiges Begrüssungscamp statt, dessen Programm auch einen Sprachkurs beinhalte; und da lerne man ohnehin genauso viel wie in einem Abendkurs hier in der Schweiz, habe ihr eine ehemalige CSPlerin erzählt.

Ob sie denn schon eine neue Seite an sich entdeckt habe, wollte ich wissen. Nun ja, eine neue Seite nicht gerade, aber das Gefühl, nicht zu wissen, was auf einen zukomme, sei schon sehr dominant, und eine eigenartige Mischung aus Angst, die allmählich stark einer Freude weiche, gepaart mit grosser Neugier.

Was sie denn so über die Schweiz erzählen würde, habe ich sie gefragt. Sie sehe dieses Land als eines, das sich «kulturmässig vieles von anderen Kulturen herauspflückt und sich etwas Eigenes zusammenwürfelt» – also nicht multikulti, sondern synthetischer Schmelztiegel. Sie schätzt die Freiheit, die einem hier als Individuum eingeräumt wird, die Zurückhaltung des Staates, der die BürgerInnen weitgehend gewähren lässt, das gut funktionierende Sicherheits- und Administrativsystem. Weniger schätzenswert findet sie die Kälte vieler Menschen, die übertriebene Individualisierung, dass jeder nur für sich lebe, ihren Egoismus: «Die Leute gehen ihren Weg mit Tunnelblick.» Aufgrund der Erzählung einer ehemaligen Programmteilnehmerin ist sie allerdings darauf vorbereitet, dass die Thais eben schon von Schokolade, Bergen und Kühen hören wollen, wenn sie fragen, wie die Schweiz denn so sei. Katja hat alle Voraussetzungen dazu, in dieses schokoladenbraune und kuhgraue Bild der Schweiz noch andere Farben hineinzubringen. Jedenfalls werden im persönlichen Kontakt mit Thais kategorische Wahrnehmungsschranken auf beiden Seiten aufweichen und individuelle Seiten jenseits von kulturellen Verallgemeinerungen als überkulturelle, menschliche Gemeinsamkeiten erkennbar werden.

Christine Beckert
AFS Communication Team

TALK

Costa Rica – Panama – Espagne – Suisse: un voyage qui compte

Le grand jour, celui que tous les participant(e)s au programme AFS attendent ardemment et craignent en même temps plus que tout: le jour où l'aventure commence. Le chaos des sentiments qui se bousculent lors du départ pour une année d'échange est sans pareil. Pour Maria Gomez, c'était une journée dont elle se réjouissait, mais aussi une longue journée d'attente.

Aucun(e) étudiant(e) parti(e) en échange n'oubliera jamais le jour de son départ. La joie du départ et le chagrin de la séparation se heurtent durement lorsque, à l'aéroport, tout devient d'un coup bien réel, que le portillon du contrôle des passeports s'ouvre et que l'on ne peut plus faire marche arrière. Mais généralement, les larmes coulent plus longtemps chez ceux qui sont restés que parmi les élèves qui partent en échange.

On s'est réjoui longtemps de cette journée, on l'a attendue fébrilement afin d'entreprendre enfin ce dont on rêvait. Qu'est-ce que ce pays inconnu m'apportera? Comment sera ma nouvelle famille? Est-ce que je serai capable d'apprendre rapidement la langue? Le voyage à destination du pays d'accueil s'accompagne d'innombrables questions auxquelles personne ne peut répondre dans ce vide qui s'étend entre ici et là-bas.

La plupart des participant(e)s au programme AFS quittent pour la première fois la maison pour si longtemps. Ils ne peuvent pas savoir ce qui les attend durant cette année et comment ils réagiront. Le moment du départ et de l'arrivée sont chargés d'émotions; mais entre les deux, il y a un voyage au cours duquel on a souvent le temps de réfléchir.

A la fin, on atteint inévitablement son but et le chaos des sentiments se poursuit. Le jour du voyage est chargé d'émotions comme aucun autre et pourtant, les participant(e)s sont certainement nombreux à se réjouir de l'avoir surmonté et de s'acclimater à leur nouvel entourage.

ACROSS: Comment as-tu vécu ton départ de Costa Rica?

Maria Judith Gomez: J'étais très excitée toute la journée et je me suis levée à sept heures, alors que nous ne devions être qu'à trois heures de l'après-midi à l'aéroport. Je n'arrivais guère à dissimuler ma nervosité, mais toute la journée, des amis et des connaissances ont défilé pour me dire «adiós» et me voir une dernière fois, si bien que le temps a passé à toute allure jusqu'à l'après-midi. A l'aéroport, il y avait mes parents, trois de mes cinq frères et sœurs ainsi que des amis, afin de m'aider à passer le temps. Mais pour dire vrai, ils l'ont plutôt allongé, car je n'attendais qu'une chose, passer le contrôle des passeports afin de commencer enfin mon voyage; mais tous mes accompagnateurs essayaient sans cesse de me retenir...

Mais cela ne t'a pas empêchée de prendre l'avion. Comment as-tu vécu le long voyage vers la Suisse? Quels étaient tes sentiments?

J'étais curieuse et excitée. Durant tout le voyage, nous avons parlé de nos familles d'accueil, de la manière dont nous imaginions nos familles et la vie en Suisse.

Et la pensée de ne plus voir ta famille et tes amis pendant une année ne te faisait pas peur?

Non. J'étais tournée vers l'avenir; ce jour-là, ils ne m'ont pas manqué une minute.

Tes premiers pas sur le sol suisse, comment les as-tu vécus? Quelles ont été tes premières impressions du pays qui allait devenir le tien pour une année?

D'abord, j'ai été surprise que mes valises ne soient pas fouillées à l'aéroport. Au Costa Rica tout a été contrôlé avant que nous puissions passer le check-in mais ici, tu attrapes ta valise et tu t'en vas sans être inquiété. Puis je me suis réjouie de voir ma nouvelle famille; je l'ai reconnue immédiatement, car j'avais reçu des photos. Il y avait beaucoup de chocolat et tous m'ont accueillie très chaleureusement. J'étais renversée d'être enfin arrivée.

Photo: Across 2005

Nom: Maria Judith Gomez
Pays d'origine: Costa Rica
En Suisse depuis: le 3 mars 2005
Domicile: Leuggern AG

Qu'est-ce qui t'a le plus étonnée le premier jour?

Le fait de devoir se déchausser en entrant dans l'appartement et le fait que les maisons soient si hautes ici! On passe son temps à monter des escaliers...

Karin Bitterli
AFS Communication Team

Is There a Life After the AFS Exchange Year?

Volunteering for AFS Switzerland

Upon returning from an exchange year, many AFS participants are filled with a boundless energy. They have thousands of stories to tell, millions of memories in their heads and the world has become a place full of possibilities for them. But what does one do with all these impressions, this need to share, the motivation? Some people volunteer...

The AFS-experience does not stop once you are back in your home country, safe and sound. On the contrary! Many exchange students feel, that the biggest part of their personal development does not take place during the actual exchange year but during the time after that. In fact, for most returnees, their year abroad is but the start of a lifelong learning process. For over 500 people in Switzerland, being an AFS volunteer is one way of keeping in touch with the world. But it is more than that. In a way, they are also keeping in touch with themselves. Especially for fresh returnees, the interaction with AFS exchange students in their home country can be an intensive personal experience. Returnees will have to more openly face certain issues and memories that have occupied them during their exchange year to be able to provide support and advice for the exchange students. Being a volunteer gives these young adults the room and the right setting to reflect on their own experience and to share their insights with like-minded youths, be they Swiss or from around the world. But, again, the learning opportunities do not stop there. Even longtime and adult volunteers with loads of experience will over and over again be confronted with new and exciting situations that require their utmost attention and full range of intercultural skills. Intercultural learning is a lifelong learning process that will hardly stop being a challenge!

Why Volunteer?

Volunteering for AFS means to spend time and energy supporting AFS participants and families in a variety of functions. Volunteers do not receive any remuneration in return for their efforts. They only get reimbursed for out of pocket expenses that are related to their volunteer job. Yet, they are willing to "sacrifice" entire weekends, spend long evenings in seemingly never-ending meetings and drive across the country to attend trainings and workshops. What on earth drives all these people to do such things?

Additional to the fact that volunteering can be a great means to prolong and intensify one's own process of intercultural learning (which many people might not be aware of) there are more obvious reasons for people to volunteer for AFS.

Maybe the most important reason of all is that there are great friends to be found in AFS. Some volunteers spend a lot of time together while they are active within AFS and keep in touch for a lifetime thereafter. Many feel that they would like to "pay back" some of the support they have had the luck to receive from volunteers in their respective host countries. Some might simply want to stay in contact and have fun with exchange students. Those people who accept a coordinative volunteer position (e.g. Chairpersons, Head Counselors, Camp Coordinators, etc.) profit from the opportunity to acquire leadership and organizational skills – skills that might prove useful when looking for a job. What could be *your* reason?

A World of Possibilities

There are literally dozens of opportunities to get involved with the AFS community. Let me name just a few.

Local Support Volunteers

The main task for AFS is to guarantee the well-being of our program participants and families. On the hosting side, AFS volunteers support our hosted students and host families on a local level and thus work towards establishing a safe environment where intercultural learning can take place. AFS *Local Chapters* provide the frame for all AFS activity in any given region of the country. They organize host family meetings and fun ski-weekends, represent AFS towards the schools and organize information events, and coordinate home interviews as well as the local efforts to find host families. AFS *Head- and Local Counselors* stay in contact with each individual family and participant throughout the year and help

> Camp counselor Nello Blaser (on the left) in a discussion with Swiss AFS participants

them manage during difficult times or simply lend an understanding ear and a good advice. Nobody should feel left alone during the sometimes arduous process of intercultural learning!

Camp Counselors

Dozens of motivated *Camp Counselors* organize over 30 camps each year, supported by their respective *Camp Coordinator*. During the Orientation and Reorientation/ Evaluation Camps, these volunteers lead our participants into the crucial phases of preparing for their exchange year and reintegrating into their home culture, help them to better understand the issues that need their attention during these phases and thus enable them to take an active role in making the best out of their experience.

Special Teams

For all of those who, for different reasons, cannot commit themselves to long-term volunteering, there are several alternatives. The *A-Team* is a group of volunteers dedicated to assisting participants and families at the airport and accompany them through maybe the most emotional moments of departure and arrival. The *AFS Communication Team* brings together those volunteers who take pride in writing articles for the different AFS publications such as the ACROSS or the Inside Out. *Selection Interviewers* sit down with prospective exchange students and try to find out, if a young person is suited for taking up the challenge of a year abroad – a job with responsibility.

Parting Words

AFS is an organization of volunteers. Without the combined effort of thousands of people throughout the world, intercultural exchange as we know it at AFS today would not be possible.

If you yourself would like to make a contribution to this effort, no matter how small or in what form (giving time, money, knowledge, connections – you name it!), please know that it is highly appreciated. Should you find, having read this text, that you have your own good reasons to volunteer for AFS Switzerland, do not hesitate to contact the Volunteer Development Team at the AFS office in Zurich (see box). There is ever a need of volunteers who dedicate themselves to the support of our host students and host families in our chapters. There are just three simple questions you should ask yourself prior to taking any decision: What would I like to do? Why would I like to do it? How much time am I ready to invest in it? We will be very happy to help you find the answers!

Thomas Artho
Director Volunteer Development, AFS Switzerland

If you would like to know more about volunteering for AFS Switzerland you can either take a look at the volunteer-page of our official AFS site (http://www.afs.ch/d/d_41.asp) or log on to the public area of the AFS Volunteer Information System (www.afsvolunteers.ch).

Of course you may also contact us directly at the AFS office in Zurich:
Tel.: 044 218 19 02
Email: tartho@afs.ch
Thank you!

Interkulturelle Kommunikation:

Das Konzept von High- vs. Low-Context-Kommunikation

Beispiel:

Michael macht ein Austauschjahr in Bangkok, Thailand. Er geniesst seine Freiheiten, die er hat, und geht an den Wochenenden regelmässig in den Ausgang. Seine Gastfamilie, die äusserlich zwar einen modernen Eindruck macht, aber von ihren Werten her eigentlich noch sehr traditionell geprägt ist, bekundet etwas Mühe damit. Das Nachtleben hat für sie einen anrüchigen Touch. Zudem hätten sie es lieber, wenn Michael mehr Zeit mit ihnen verbringen würde. Sie versuchen ihm das mehrmals anzuzeigen, indem sie ihm zum Beispiel sagen, wie schön sie es doch finden, dass er am Wochenende so viel Zeit mit seinen Kollegen verbringen kann. Michael nimmt all diese Zeichen nicht wahr, bis dann eines Tages diese Thematik zu einem echten Konflikt eskaliert.*

Zur interkulturellen Kommunikation gibt es massenweise Theorien. Diese auf nur zwei Seiten zu beschreiben, ist natürlich ein Ding der Unmöglichkeit. Deshalb beschränke ich mich im Folgenden auf die Theorie der High- vs. Low-Context-Kommunikation. Es ist dabei zu betonen, dass diese Theorie nicht alle kulturellen Aspekte abdeckt, aber sicher eine kleine Orientierungshilfe sein kann.

Die Theorie unterscheidet zwischen zwei Extremen:

> den High-Context-Kulturen
> und den Low-Context-Kulturen.

Während in Kulturen mit Low-Context-Kommunikation dem Inhalt des Gesprochenen primäre Beachtung geschenkt wird, sind in Kulturen mit High-Context-Kommunikation andere, für uns sekundäre Elemente wie Lautstärke, Augenkontakt, Körperkontakt, Abstand der beiden Gesprächspartner und Status des Empfängers sowie der gemeinsame kommunikative Hintergrund viel mehr von Bedeutung. Das Begriffspaar High-Context- bzw. Low-Context-Kultur wird in der Literatur oft auch stark mit den gängigeren Ausdrücken kollektivistische bzw. individualistische Kultur gekoppelt.

Dazu Harry Triandis in seinem Klassiker «Culture and Social Behavior»:

«In low-context (individualistic) cultures people distrust what is not said clearly. The communicator is the focus of the communication, and the important attributes are credibility intelligence, and expert knowledge of the subject matter. [...] The speaker is separated from his opinion, and it is possible to discuss different viewpoints objectively. Explicit logic, proofs, linear organization of the argument, emphasis on what is said, emphasis on specificity, and precision in word usage are valued. [...]

By contrast, in high-context cultures people value the unspoken, the implicit, and believe that saying too much may confuse. [...] In high-context cultures communicators focus on the perceiver of the communication and train each other to understand the implicit. How something is said is more important than what is said. The word 'we' is used much, and the word 'I' is rare. [...]

In collectivist cultures harmony is of the utmost importance. One says what the other wants to hear, and one does not contradict the other. [...] The important attributes of the communicator are age, sex, family background, and status in the social system. [...] Personal values cannot be separated from the message, and agreeing with the other depends very much on liking the other. Context is very important, and words are not taken at face value.»

Dass die Kommunikation zwischen einer kollektivistisch und einer individualistisch geprägten Person schnell zu Missverständnissen führen kann, ist in Anbetracht der obigen Ausführungen offensichtlich. Es braucht ein gewisses Mass an kulturellem Feingefühl und Wissen über die andere Gesprächskultur, um den Graben zwischen

Ein Austauschjahr bietet den jungen AFSern viele Herausforderungen. Manche davon wie Sprache, Distanz zur Heimat oder Integration in ein anderes Schulsystem sind offensichtlich.
Wessen sich viele angehende Austauschschüler aber nicht bewusst sind, ist, dass Kommunikation immer stark kulturell geprägt ist.

High- und Low-Context-Kommunikation zu überwinden.

Während die Schweiz den Low-Context-Kulturen zugeordnet werden kann, gehören die meisten aussereuropäischen nicht englischsprachigen AFS-Länder (im Speziellen die Länder in Asien und Lateinamerika) zu der Gruppe der High-Context-Kulturen. Dass hier so mancher Austauschschüler in verschiedene Fettnäpfchen tritt, ist somit kein Wunder. Allerdings ist auch zu betonen, dass die meisten Länder natürlich irgendwo zwischen diesen beiden Extremen liegen, d.h. dass nicht immer alle oben beschriebenen Eigenschaften zutreffen.

Weiter muss beachtet werden, dass auch

> intrakulturelle Unterschiede (verschiedene Subgruppen),
> interpersonelle Unterschiede (nicht jede Person ist gleich),
> intrapersonelle Unterschiede (ein Morgenmuffel kommuniziert abends vielleicht ganz anders)

existieren. Die Theorie kann somit als Stützhilfe dienen, sie aber auf jeden Einzelfall anzuwenden, wäre ein Fehler und würde zu einer ‹Klischeetisierung› führen.

Während Austauschschüler, die in Asien oder Lateinamerika ihr Austauschjahr verbringen, ihre Kommunikation in Richtung Low-Context-Kommunikation anpassen müssen, sind AFSer, die in die klassische AFS-Destination, die USA, reisen, mit einem anderen Phänomen konfrontiert. In Wertestudien (vgl. zum Beispiel Geert Hofstede mit «Culture's Consequences: Comparing Values, Behaviors, Institutions and Organizations Across Nations») konnte nämlich aufgezeigt werden, dass die USA das Land ist, das die stärkste individualistische Prägung aufweist. Das bedeutet für unsere Programmteilnehmer, dass sie sich noch mehr in Richtung Low-Context-Kommunikation bewegen müssen.

Auch in unseren Hosting-Programmen stellt der Clash zwischen Low- und High-Context-Kultur eine Herausforderung dar.

Hier ein Beispiel:
Abdul aus Indonesien hat vor mehreren Jahren ein Austauschjahr in der Schweiz verbracht. Mittlerweile hat er zu Hause seine Schule abgeschlossen und studiert jetzt in Europa Betriebswirtschaft. Gerne würde er eigentlich während der Semesterferien wieder einmal seine Gastfamilie besuchen und hat sie auch schon mehrmals angerufen. Er getraut sich aber nicht, sie direkt zu fragen, ob er wieder für ein paar Wochen bei ihnen einziehen darf. In Indonesien ist Gastfreundschaft nämlich ein zentraler Wert und wird grosszügig angeboten. Sich selber einzuladen wird dort aber als sehr unfreundlich empfunden. Die Schweizer Gastfamilie ist sich hingegen gewohnt, dass man die Dinge beim Namen nennt. Für sie ist es klar, möchte Abdul in die Schweiz kommen, würde er ihnen das sagen. Das Wiedersehen kommt deshalb leider nie zustande. Abdul ist enttäuscht von seiner Gastfamilie, die sich anscheinend nicht mehr für ihn interessiert. Die Gastfamilie wundert sich, warum Abdul sie nie besuchen kommt, obwohl er ja eigentlich die Möglichkeit dazu hätte.*

Das Beispiel zeigt u.a. schön, dass:

> Abdul es nicht gewohnt ist, seine Wünsche/Forderungen *direkt* anzusprechen;
> Abdul empfängerorientiert handelt (so sagt er nicht, ich will/möchte ...);
> die Gastfamilie die indirekten Andeutungen nicht wahrnimmt;
> die Gastfamilie aufgrund ihrer Senderorientierung davon ausgeht, dass Abdul schon sagen würde, wenn er sie besuchen möchte;
> die Gastfamilie zu wenig wahrnimmt, *wie* Abdul sich äussert (sie orientieren sich zu stark am Inhalt des Gesprochenen).

Ausserdem legt das Beispiel dar, dass man zwar in unseren Programmen lernt, sich einer fremden Kultur anzupassen, dass aber auch trotz eines erfolgreichen Abschlusses des Programms immer noch interkulturelle Missverständnisse passieren können. Man lernt im Austauschjahr keine Theorie-Modelle kennen. Es gibt ‹nur› Praxis pur. Als Austauschschüler, aber auch als Gastfamilie, lernt man, dass überall auf der Welt anders kommuniziert wird. Man lernt gewisse Feinheiten in einer anderen Sprache kennen. Man lernt andere Umgangsformen. Und genau dies unterscheidet uns von Organisationen, die einfach nur Sprachkurse anbieten. So ist ja auch eines unserer zentralen Ziele, die Verständigung zwischen den verschiedenen Völkern zu fördern. Dass diese besonderen Fähigkeiten der interkulturellen Kommunikation, besonders wenn man sie später noch mit Theorie-Wissen ergänzt, auch von persönlichem Nutzen sein können, ist aber ebenso wichtig.

Röbi Ramer, AFS Communication Team und Board-Member AFS Schweiz

* Namen geändert

High-Context-Kommunikation	Low-Context-Kommunikation
Kollektivistische Werte	Individualistische Werte
Spirale Logik	Lineare Logik
Prozessorientiert	Zielorientiert
Indirekt	Direkt
Selbstabwertend	Selbstaufwertend
Statusorientiert	Personenorientiert
Empfängerorientiert	Senderorientiert

Tabelle: Charakteristiken von High- und Low-Context-Kommunikation

Wenn schon fliegen – dann klimaneutral!

I CARE FOR myclimate

Der erste Flug meines Lebens liegt zwölf Jahre zurück. Damals flog ich ins AFS-Jahr nach Indonesien. Seither sind so einige Flüge hinzugekommen, denn wie wir alle wissen: Wer einmal mit dem AFS-Reisevirus infiziert ist, dem bleibt das Fernweh ein Leben lang treu …

Schon vor zwölf Jahren ahnte ich, dass das Fliegen zwar für mich, nicht aber für die Umwelt eine tolle Erfahrung ist. Tatsache ist: Ein Retourflug nach New York ist für das Klima genau so schädlich wie ein Jahr lang in der Schweiz Auto fahren. Eine einzige Flugreise belastet die Klimabilanz massiv, ohne dass sich Reisende dessen so richtig bewusst sind. Es erstaunt also nicht, dass der Flugverkehr in der Schweiz schon für 9% der CO_2-Emissionen und mindestens für 19% der gesamten Treibhausgas-Emissionen verantwortlich ist. Der Flugverkehr wächst ausserdem schneller als jeder andere Transportsektor, was den Stellenwert deutlich macht, den das Fliegen in der Klimadebatte eigentlich einnehmen müsste. Der Handlungsbedarf ist offensichtlich, aber die Optionen fehlten bisher.

myclimate tickets für Umweltbewusste

Vor diesem Hintergrund haben wir vor drei Jahren die Organisation *myclimate* gegründet. Ziel unserer Non-Profit-Organisation ist es, Flugreisende auf die Klimarelevanz des Flugverkehrs aufmerksam zu machen und Lösungen anzubieten. Das *myclimate ticket* erlaubt den Flugreisenden, Flugemissionen indirekt zu kompensieren. Das heisst, die durch das Fliegen verursachten Emissionen werden durch Klimaschutzprojekte ausgeglichen. Unser Ziel ist es, den Leuten nicht nur den Mahnfinger zu zeigen, sondern auch Handlungsoptionen anzubieten. Bundesrat Leuenberger, Mitglied des *myclimate*-Patronatskomitees, unterstützt unser Konzept: «Solange sich die Verantwortlichen nicht zu verbindlichen Normen aufraffen können, zeigt freiwilliges Vorangehen, was Verantwortung sein kann.»

Klimaschutzprojekte und nachhaltige Entwicklung

In erster Linie stehen die Klimaschutzprojekte im Zeichen des Klimaschutzes: Sie reduzieren die Emissionen belastender Treibhausgase. Dieses Ziel kann zum Beispiel durch den Ersatz fossiler Brennstoffe mit erneuerbarer Energie erreicht werden. So wurden in Eritrea (Ostafrika) kürzlich zweihundert Solarkollektoren auf den Dächern von Schulen, Spitälern und privaten Haushalten installiert. Das sehr sonnige Land ist für die Nutzung von Sonnenenergie zur Aufbereitung von Warmwasser besonders geeignet. Darüber hinaus ist der Beitrag zu einer nachhaltigen Entwicklung eine wesentliche Grundvoraussetzung der Klimaschutzprojekte. Die durch das *myclimate ticket* unterstützten Projekte müssen als positive Nebeneffekte beispielsweise die Steigerung der Lebensqualität, die Schaffung von Arbeitsplätzen und die Vermittlung von Know-how an die lokale Bevölkerung beinhalten.

Politik ist gefragt

Auch wenn kurzfristig das Umsteigen auf die Bahn oder die Kompensation der Flugemissionen die einzigen möglichen Handlungsoptionen darstellen, müssen die Bemühungen auf der politischen Ebene weitergehen. Die «letzte heilige Kuh» im Umweltschutz muss von ihrem besonderen Status wegkommen. Der Flugverkehr ist von den schweizerischen Reduktionszielen im Klimaschutz ausgeschlossen, und der Treibstoff für Flugzeuge ist immer noch gänzlich von Steuern befreit! Mit Sensibilisierungs- und Öffentlichkeitsarbeit wird *myclimate* auf den als Umweltfaktor stark unterschätzten Flugverkehr aufmerksam machen. Dabei ist *myclimate* auf Mitglieder- und Gönnerbeiträge angewiesen.

Wenn dich also demnächst das Fernweh wieder packt:

Fliege klimaneutral und bestelle dein *myclimate ticket* unter > **www.myclimate.org** oder bei einem unserer vielen Reisebüro-Partner.

Renat Heuberger
Geschäftsleiter *myclimate* (INA YP 1994)

> AFS ist seit diesem Jahr Mitglied von *myclimate* und unterstützt mit seinem Beitrag die Ziele einer nachhaltigen Entwicklung.

ACROSS Questionnaire

Dearest reader,
Each year, we put a lot of personal effort and soul into the creation of our national newsletter ACROSS. Today, we would like to get to know you a little bit better. We want to find out, if the contents of the ACROSS strike a chord with you or what we could be doing to improve. Furthermore, we would like to gather empirical data about our readers. This information will enable us to help other organizations decide, whether and why they should consider putting their ad in this publication. By means of ads, we can lower the cost of the ACROSS for AFS. By filling out this questionnaire you will help us achieve this goal.

All the information that is gathered here will of course be treated confidentially and according to national privacy laws. You will only have to provide your name and address if you intend to participate in the contest. The completed questionnaire will have to be returned to the following address by **August 15th, 2005**.

AFS Intercultural Programs Switzerland, ACROSS, Löwenstr. 16, 8001 Zürich. Any recourse to courts of law is excluded.
The ACROSS editorial team.

Participate and … WIN!

2×1 European flight with SWISS!

This could be your destination*:
Malaga, Alicante, Amsterdam, Stockholm, Athens, Barcelona, Benghazi, Birmingham, Brussels, Basel, Budapest, Paris, Copenhagen, Moscow, Dublin, Düsseldorf, Rome, Frankfurt, Geneva, Hanover, Hamburg, Istanbul, London, Lisbon, Lugano, Luxemburg, Madrid, Manchester, Munich, Milan, Nice, Nuremberg, Porto, Majorca, Prague, Thessaloniki, Stuttgart, Berlin, Vienna, Warsaw, Sion, Naples, Ajaccio.
The winners agree with the publication of their name, picture and an article related to this contest in the next edition of the ACROSS or any other AFS publication. Employees of AFS Switzerland and their relatives are exempted from participation.

Sponsored by SWISS/*SWISS-Destinations in Europe

Participant

Salutation*: ☐ Mrs. ☐ Mr.

Year of Birth*:

First Name: Last Name:

Address, Number:

ZIP Code*: City*:

State*: Country*:

(Those fields marked with an * are mandatory.)

1. The ACROSS …

a) These pages I found especially interesting:
(please indicate the page numbers): | | | | | |

b) I have enjoyed reading about the following topics:
1.
2.
3.

c) I did not much like the following articles:
1.
2.
3.

d) These things are still missing:
1.
2.
3.

e) I find the layout of the ACROSS (please mark with a cross):
(Key: 6 = very good, 1= poor)
☐ 6 ☐ 5 ☐ 4 ☐ 3 ☐ 2 ☐ 1

f) Your ideas/suggestions/wishes concerning the layout:
1.
2.
3.

2. I …

a) have been reading the ACROSS ever since
(please indicate the approximate year):

b) My personal connection with AFS:
☐ host father or -mother ☐ returnee
☐ sending parent ☐ volunteer ☐ other:

c) I am:
☐ a high school student ☐ an apprentice ☐ a university student
☐ a housewife or -man ☐ employed ☐ retired

d) My level of schooling:
☐ secondary school ☐ gymnasium ☐ university

e) I am:
☐ an employee ☐ self-employed ☐ in a management position

f) I travel abroad: ☐ no ☐ yes, ____ times a year
These journeys are: ☐ of a private ☐ of a professional nature

g) I have friends/acquaintances in the following countries:

My favourite country is:

h) I speak the following languages:

i) My main fields of interest are:
1.
2.
3.

k) I (originally) heard/read about AFS:
☐ at school ☐ in my family ☐ through an AFS returnee
☐ through a friend/acquaintance ☐ in a newspaper article/ad
☐ on the radio ☐ on a postcard ☐ on a poster
☐ through the AFS local chapter
☐ through an internet search engine ☐ Other:

l) I read the ACROSS because:

DIRECTORY

Office	Partner Director	Baur-Keller Sandra	044 218 19 03	sbaur@afs.ch
	Director Programs	Suter Michèle	044 218 19 08	msuter@afs.ch
	Director Marketing	Blesi Susann	044 218 19 01	sblesi@afs.ch
	Director Resource Development	Baumgartner Barbara	044 218 19 13	bbaumgartner@afs.ch
	Special Programs	Blattmann Manuela	044 218 19 05	mblattmann@afs.ch
	Customer Service	Stark Alexandra	044 218 19 07	astark@afs.ch
	Sending Support	Zwygart Christina	044 218 19 06	czwygart@afs.ch
	Sending Admission/Travel	Ursprung Vero	044 218 19 04	vursprung@afs.ch
	Hosting Support	Alig Jacobson Marion	044 218 19 10	malig@afs.ch
	Hosting Admission	Jenka Eva	044 218 19 09	ejenka@afs.ch
	Director Volunteer Development	Artho Thomas	044 218 19 02	tartho@afs.ch
	Chapter Support	Winiker Stephan	076 565 31 32	swiniker@afs.ch
	Vol. Development French Region	Derradji-Schmid Florine	044 218 19 12	fderradji@afs.ch
	Support French Region	Maksim Hanja	044 218 19 05	hmaksim@afs.ch
Board	Partner Chair	Jürg Rüttimann	052 222 16 90	mail@juergruettimann.ch
	Vice-Chair	Weigelt Suzanne	044 850 10 91	s.weigelt@freesurf.ch
	Partner Director	Baur-Keller Sandra	055 440 33 12	sbaur@afs.ch
		Dupré Benoît	026 475 25 69	benoit.dupre@envirotainer.com
		Ramer Röbi	044 734 07 88	robert.ramer@hispeed.ch
		Rüttimann Jürg	052 222 16 90	mail@juergruettimann.ch
		Siegfried Susanne	044 784 59 85	susanne.siegfried@bluewin.ch
		Suter Peter	044 720 12 94	pcsuter@bluewin.ch
		Treyer Christian	041 910 07 89	christian.treyer@afs.org
		Zwimpfer Lea	043 818 25 41	ljz@bluewin.ch
Headcounselor	Aarau	Melcher-Kramer Mayra	056 450 29 88	mayra@dtc.ch
	Baden/Wohlen	Koch Irene	056 222 54 71	ikoch@swissonline.ch
	Baden/Wohlen	Jaggy Myriam	056 288 25 74	myriam_jaggy@gmx.ch
	Bern/Berner Oberland	Tanner Thérèse	031 941 24 58	therese.tanner@gmx.ch
	Bern/Berner Oberland	Daepp Miriam	031 534 00 74	miriam.daepp@bluewin.ch
	Bern/Berner Oberland	Nigl Ulrike	031 351 01 57	nigl.fricker@datacomm.ch
	Bern/Berner Oberland	Di Matteo Rosa	031 301 03 70	rosetta_dm@gmx.ch
	Basel-Land/Basel-Stadt	Lüthy Susanne	061 903 90 32	us-asse@smile.ch
	Brig	Imboden Margareta	027 923 73 85	margareta.i.schmid@rhone.ch
	Bülach	Welti Lilian	043 411 56 24	lilian.welti@mysunrise.ch
	Glarus/Graubünden	vakant		
	Jura/Bienne/Neuchâtel	Winkler Nicole	032 710 00 29	nicole.winkler@unine.ch
	Luzern/Obwalden/Nidwalden	vakant		
	Olten	vakant		
	St. Gallen	Sutter Hildegard	071 422 39 61	htsu@gmx.ch
	Schaffhausen	Weller Andy	041 780 62 30	andy.weller@datazug.ch
	Solothurn	Kohler Pascal	032 645 02 92	buntja@bluewin.ch
	Thurgau	Heitkämper Katja	052 365 08 25	kheitkaemper@yahoo.de
	Wetzikon	Landerer Claudia	044 932 12 57	claudia.landerer@bluewin.ch
	Winterthur	Rubin Marlies	052 345 10 47	srubin@dplanet.ch
	Winterthur	Benz Doly	052 375 22 87	doly.benz@bluewin.ch
	Vierwaldstättersee	Weller Andy	041 780 62 30	andy.weller@datazug.ch
	Zug	Weller Andy	041 780 62 30	andy.weller@datazug.ch
	Zürich	Montoya Sandra	071 911 75 73	sandrabr@rocketmail.com
	Zürich	Erzinger Monika	044 950 05 84	erzinger@bluewin.ch
	Zürich	Schärer Irene	052 384 03 30	is@iscon.ch
Coordinator Communication Team		Büro: Artho Thomas	044 218 19 02	tartho@afs.ch
Coordinator Selection		Heinzelmann Sheila	044 321 07 49	sheila@pop.agri.ch
Coordinator Selection CSP		Baumann Bettina	044 725 76 29	flurry-pt@hotmail.com
Chairperson	Aarau	Hertig Sarina	062 822 51 59	bindli@freesurf.ch
	Baden	Schlump Noémie	056 442 61 45	n.schlump@gmx.ch
	Basel	Greub Anna	061 921 22 02	annagreub@hotmail.com
	Bern	Dähler Annina	033 437 37 72	adafs@bluewin.ch
	Berner Oberland	Rufener Simone	033 822 25 83	simone.rufener@bluewin.ch
	Biel/Bienne	Monnat Alan	032 487 61 30	alan_monnat@bluemail.ch
	Brig	Bellwald Melanie	027 923 08 73	melaniebellwald@hotmail.com
	Bülach	Massaro Luana	044 860 96 33	lulu_fairy@hotmail.com
	Fribourg	Devaud Jérôme	026 466 47 78	dj-devaud@bluemail.ch
	Fribourg	Rüegg Andrea	026 670 27 68	lazzy@bluemail.ch
	Genève	Oneyser Stéphanie	022 735 67 07	stoneyser2@hotmail.com
	Genève	Wölfli Joëlle	022 757 10 29	jo_ohio@hotmail.com
	Glarus	Uhlmann Yasmin	055 644 32 48	yasmin_natalie@hotmail.com
	Graubünden	Näf Selina	081 253 32 41	selinanaef@gmx.ch
	Jura/Neuchâtel	Reynaud Natacha	032 835 16 53	natacha_reynaud@hotmail.com
	Léman	Wettstein Manon	024 454 46 46	manolita@gmx.net
	Olten	Amsler Nadine	062 849 44 42	nadine.amsler@gmx.ch
	Sion	Nançoz Loïc	024 472 36 48	loic610@yahoo.com
	Sion	Praplan Anne-Françoise	027 346 42 55	afpraplan@hotmail.com
	Solothurn	Lanz Anna	032 661 18 74	lanz_anna@hotmail.com
	St. Gallen	Weigelt Miriam	071 226 64 10	miriamweigelt@hotmail.com
	Thurgau	Trachsel Beatrice	052 741 16 27	b.trachsel1@gmx.ch
	Ticino	Nebiker Marianne	091 605 24 84	h.nebiker@freesurf.ch
	Vierwaldstättersee	Lobina Sahra	041 450 16 55	sahrita@bluemail.ch
	Wetzikon	Kupper Anita	044 930 02 40	anitakupper@hotmail.com
	Winterthur/Schaffhausen	Trachsel Alice	052 242 56 93	alice_chile@hotmail.com
	Wohlen	Frei Laura	056 664 07 58	frei_laura@hotmail.com
	Zug	Besmer Christina	041 750 30 23	be.tina@gmx.ch
	Zürich	Kunz Martina	044 776 38 80	martina@honduras.com
Coordinator Traseps		Schimmel Sophie	041 910 07 89	traseps@gmx.ch
Coordinator Trahops		Knechtl Marianne	061 302 48 05	chickenrun1@bluemail.ch
Coordinator Traseps CSP		Badertscher Regula	056 442 20 86	regle@bluemail.ch
Coordinator Spring/Fall Camp		Schlachter Verena	041 780 24 37	verena.schlachter@bluewin.ch
Suisse Romande:				
Coordinator Trahops/Traseps		Unternaehrer Olivier	079 414 34 58	ounter@worldcom.ch
Coordinator Selection		vakant		

Attention: Changing Numbers!
Please note: In January 2007, the area code for Zurich will change definitively from 01 to 044.
We at AFS are already promoting the new number so that we and everyone connected with AFS Switzerland can slowly get used to the new numbers while the transition period lasts. Thank you for changing with us – the sooner the better!

office box

OFFICE BOX

Sandra Baur-Keller
Partner Director
sbaur@afs.ch

Alexandra Stark
Customer Service &
Administration
astark@afs.ch

Nadine Langenegger-Köchli
Accounting
nkoechli@afs.ch

Susann Blesi
Director of Marketing
sblesi@afs.ch

Barbara Baumgartner
Director Resource Development
bbaumgartner@afs.ch

Michèle Suter
Director of Programs
msuter@afs.ch

Marion Alig Jacobson
Hosting Support
malig@afs.ch

Eva Jenka
Hosting Admission
ejenka@afs.ch

Christina Zwygart
Sending Support
czwygart@afs.ch

Vero Ursprung
Sending Admission
vursprung@afs.ch

Hanja Nirjana Maksim
Support French Region
hmaksim@afs.ch

Manuela Blattmann
Special Programs &
School Relations
mblattmann@afs.ch

Thomas Artho
Director
of Volunteer Development
tartho@afs.ch

Stephan Winiker
Chapter Support
swiniker@afs.ch

Florine Derradji-Schmid
Volunteer Development &
Marketing French Region
fderradji@afs.ch

impressum

IMPRESSUM

editors
Alexandra Stark
Christine Beckert
Karin Bitterli
Luca Tribo
Rahel Hollenstein
Röbi Ramer
Simone Lehmann
Thomas Artho

advertisement
Barbara Baumgartner
Phone 044 218 19 13

next deadline
April 1, 2006

layout
Clerici Partner
Zurich

printed by
ropress, Zurich

paper
cyclus offset
100% recycling

AFS Intercultural Programs
Löwenstrasse 16
CH-8001 Zurich
Phone 044 218 19 19
Fax 044 218 19 00
E-mail info@afs.ch

change

CHANGEMENT D'ADRESSE
ADRESSÄNDERUNG

En tant que journal associatif officiel, ACROSS est expédié plus de 9000 fois par an dans toute la Suisse et même à l'étranger. Il est possible que l'une ou l'autre adresse ait été modifiée au cours de l'année passée, n'oubliez pas de nous informer avec le talon ci-joint de votre nouvelle adresse. Nous vous remercions!

Als offizielle Vereinszeitung wird das ACROSS alljährlich in mehr als 9000facher Ausführung in die ganze Schweiz und selbst ins Ausland versendet. Da kann es schon vorkommen, dass die eine oder andere Adresse in den vergangenen zwölf Monaten geändert hat. Wir möchten Sie deshalb darum bitten, uns mit folgender Adressänderungskarte über Ihre neue Adresse in Kenntnis zu setzen. Vielen Dank!

Nom_Name _____

Prénom_Vorname _____

Rue_Strasse _____

Code postal/lieu_PLZ/Ort _____

☐ Je ne veux plus recevoir l'ACROSS.
Ich möchte das ACROSS in Zukunft nicht mehr erhalten.

☐ S.v.p. l'année prochaine envoyez-moi l'ACROSS à l'adresse suivante:
Bitte schickt mir das ACROSS das nächste Jahr an folgende Adresse:

Rue_Strasse _____

Code postal/lieu_PLZ/Ort _____

calendar CALENDAR

This is the section where we would like to give you an idea of the where- and whenabouts of events with the participation of, within or around AFS. We will be happy to list your event as well – please inform the AFS office in Zurich. (For active volunteers, more details are published in the Inside Out and our Volunteer Information System VIS.)

July 2005

return of the hosted students on the year program northern hemisphere 04-05

return of Swiss students abroad on the year program northern hemisphere 04-05

July–September 2005

departure of Swiss students on all programs northern hemisphere 05(-06)

August 2005

return of Swiss students abroad on the community service program southern hemisphere 05

August 15, 2005

application-deadline for the community service program southern hemisphere 05

August 31, 2005

application-deadline for the year program southern hemisphere 06-07

September 2, 2005

arrival of year and trimester program hosting students northern hemisphere 05(-06) in Switzerland

November 11–12, 2005

volunteer training (german part)

December 2005

return of the hosted students on the trimester program 05

return of Swiss students abroad on the trimester program 05

January 2006

return of Swiss students abroad on the year program southern hemisphere 05-06

return of Swiss students abroad on the community service program northern hemisphere 05-06

return of hosted students on the year program southern hemisphere 05-06

January 31, 2006

application-deadline for the year program northern hemisphere 06-07

application-deadline for the trimester program northern hemisphere 06

February–April 2006

departure of Swiss students on the year program southern hemisphere 06-07

departure of Swiss students on the community service program southern hemisphere 06

February 15, 2006

application-deadline for the community service program northern hemisphere 06-07

March 4, 2006

arrival of year and trimester program hosting students southern hemisphere 06-07 in Switzerland

March 25, 2006

General Assembly AFS Switzerland

*** Congratulations ***

The AFS Family is growing! We would like to congratulate…

Sandra Keller and Tino Baur on their marriage on July 28, 2004

Jann and Daniela Marschner on the birth of **Lin Naomi** on October 19, 2004

Nadine and Simon Langenegger Köchli on the birth of **Til** on April 2, 2005

Sandra (Colombia YPscNH96) and David Montoya-Breitenmoser on their marriage on July 16, 2005

To all of you good health, happy days and all the best.

The ACROSS editors team Alexandra, Christine, Karin, Rahel, Röbi, Simone, Thomas and Sandra

Repas pour les gagnant(e)s des mots croisés

Une soirée «découverte»

> De gauche à droite:
Sabine, Simone, Röbi, Marco, Rahel et Elsbeth

> Röbi aux fourneaux

Je me suis engagée dans la Blattestrasse. D'après l'invitation, Thomas Artho devrait habiter dans l'une de ces maisons. Mais est-ce le numéro 5 ou le numéro 8? Peut-être le 7. Comme je ne me souviens vraiment pas, il ne me reste plus qu'à passer en revue toutes les boîtes aux lettres.

Finalement, le numéro 8 s'avère être le bon. Je sonne. La porte s'ouvre. «Salut, je m'appelle Röbi, je suis un collègue de Thomas et je l'aide à faire la cuisine. Est-ce que je te sers une bière asiatique? Entre donc.» «Mmmh, une bière asiatique… Pourquoi pas?» Je suis Röbi à la cuisine où une délicieuse odeur de repas commence à se répandre et je salue Thomas.

Suivant son invitation, je m'installe dans le séjour et les autres invités arrivent peu à peu.

Sabine est la première; elle étudie l'écologie à Zurich. Elle me dit qu'elle est allée au Costa Rica avec AFS. Elisabeth, réceptionniste et gardienne des sacro-saintes salles de l'EPF arrive juste après elle; en 1965 elle a séjourné aux Etats-Unis avec AFS. Marco, de Kriens, est parti en 1997 avec AFS pour visiter les Etats-Unis. Pour ma part, je suis allée en Egypte en 2004. J'ai du plaisir à parler avec toutes ces personnes et à en apprendre davantage sur les pays qu'elles ont connus grâce à un échange AFS. De nombreux souvenir étonnants, amusants et marquants nous reviennent à l'esprit. Beaucoup d'impressions sont ravivées. Chacun(e) a une histoire à raconter.

«Le repas est prêt!», entendons-nous crier de la cuisine, puis nous prenons place autour de la table. Je regarde le plat de curry d'un air sceptique car les mets épicés ne me conviennent pas tellement. Heureusement, je découvre un verre de lassi à côté de mon assiette. Le lassi est une boisson indienne à base de yoghourt qui fait merveille contre la sensation de brûlure dans la bouche. Il y a du curry «aloo gobhi», un plat indien composé de chou-fleur et de pommes de terre. Ce plat s'accompagne d' «ikan goreng», une sorte de poisson mariné, de «tandoori chicken», de «palak paneer» (épinard indien et fromage) et, bien sûr, de riz. «Ce soir, mes chers, nous mangerons avec les mains, comme le font les Indiens!», annonce Thomas d'un ton solennel, puis il nous souhaite bon appétit.

De l'avis des Indiens, la saveur du repas est meilleure, car en même temps que le goût des mets se développe dans la bouche, leur parfum se propage des mains au nez. On ne va pas s'ennuyer! Parmi nous, certains n'ont jamais eu l'occasion de manger avec les mains, si bien que c'est doublement intéressant de s'y essayer maintenant.

Nous en avons tous tiré une leçon. En ce qui me concerne, j'ai préféré, en me resservant de curry, de prendre un peu moins de sauce et un peu plus de chou-fleur. Mais quoi qu'il en soit, le repas est délicieux et manger avec les mains tient ses promesses. Pour le dessert, on nous propose un «halawa», un plat à base de semoule de blé. C'est le couronnement!

Après ce festin qui nous a comblés, nous buvons encore une tasse de thé, puis c'est l'heure du départ. Nous avons tous savouré pleinement le prix gagné grâce aux mots croisés et entendu avec plaisir le récit des autres convives. Secrètement, nous espérons que nous aurons à nouveau un jour l'occasion de gagner un concours d'AFS!

Simone Lehmann
AFS Communication Team

ANZEIGE

in good company Basler Versicherungen

How E-mail Killed the Exchange Experience

A Pledge for the Sensible Use of Modern Communication Technology

The following article is not about answers – it is about questions. While reading this article I would like to ask you to keep this in mind and hopefully you can add your own thoughts to those of mine below.

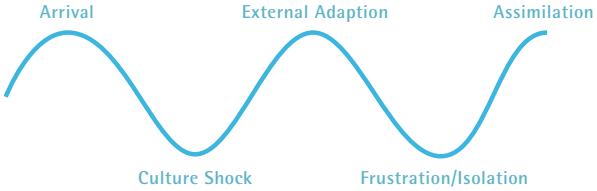
When I was an exchange student in the USA in 1994, communication with my family at home boiled down to two phone calls (one right after my arrival at my host family's, one at Christmas) and infrequent letters. International telecommunication was costly and the connections bad. Today, it is not unheard of that exchange students arrive in their respective host countries equipped with their personal laptop and a tri-band cell phone. We once hosted a student from Thailand who called his girlfriend or family several times a week, but even those students who do not have the equipment or the money to talk to their folks at home very often, e-mail and online chatting will serve as a valid substitute. Most of the host families in Switzerland do have an internet connection after all.

Now, communicating with one's family or friends is not an unreasonable thing to do per se – we all do it – and if one can do so at minimal cost even across the continents, anybody would agree that it is the most natural thing to do were one an exchange student. Additionally, natural parents might feel that they would like to partake in their son's/daughter's exchange experience or just let them know that they're there for them. Even if the contact is not initiated by the exchange student, natural parents might expect frequent messages from their kid or simply call themselves.

The Cycle of Cultural Adaptation

The Cycle of Cultural Adaptation that we show at host family information events shows that the process of cultural adaptation consists roughly of four separate stages: Culture Shock, External Adaptation, Isolation and Frustration & Assimilation. The clue of these stages is that one has to go through them all. In other words, exchange students will have to experience both the negative *and* the positive moments in the assimilation process to fully benefit from the unique opportunity of an exchange year. AFS has worked for many decades to provide exactly said opportunities, which lie in giving its students enough time and the necessary safety net to experience what it means to live in a culture different from their own.

Now, imagine what would happen if one gave our certainly culture shocked and possibly intimidated exchange students a way to simply sidestep the downsides of cultural adaptation. Let's say they would proceed from the inevitable culture shock to some form of external adaptation but refuse to follow through with the frustration/isolation phase. I have recently talked with Monika Erzinger, Head Counselor in Zurich. She told me that one big issue for Swiss host families is, that their exchange students would not take the time to sit down at the dinner table with them but prefer to stay on the computer for hours, writing e-mails or chatting on an instant messenger instead. As it is custom in my own family, Swiss people like to use the time during and right after dinner, once a day gathered at the same time at the same place, to share stories about how their day was or discuss matters of any kind. Exchange students might not want or know how to express themselves at such "family meetings" at the beginning, but for lack of an alternative and with more and more language skills even these new family members will eventually use this important platform.



But there *is* an alternative. Exchange students might find it convenient to be able to talk to their natural parents and friends at home about their problems and fears. We have seen that it is easy enough to do so. The problem is that the people our exchange students turns to will lack a fully understanding of the situation at hand and instead of giving valuable advice will most likely end up only reinforcing the student's one-dimensional point of view, even if they mean well. Coming back to the theory, modern telecommunication technology gives today's exchange students the opportunity to hold off the isolation/frustration stage of cultural adaptation by substituting communication with their hosts with communication with their folks at home. The costs for working out a situation with one's host family (efforts to learn a language/culture, direct confrontation with the involved parties, acceptance of new and maybe disagreeable family rules/values) simply are (or seem to be) considerably higher than the costs for just calling home and getting a pat on the back. Understandably, many exchange students seem to choose the first option. Heck, I would rather have a swift pat on the back than a long and strenuous family discussion in a language I hardly understand.

The consequences of such a substitution behaviour are that AFS exchange students will likely never be fully assimilated into their host culture and therefore fail to take that important extra step which makes an exchange year the life changing experience it is meant to be. Quoting one of my colleagues from AFS Austria: "An AFS exchange year is a series of problems, but only if we ourselves learn how to solve them will intercultural learning and the process of personal development take place."

Another fact is that some of these young people are totally unaware of their communicational behaviour. I, for example, belong to a generation who grew up with the personal computer. It being such a commodity for me, I do not (very often) give it much thought if I spent too much time tinkering around with it or not. Similarly, an exchange student chatting with a friend back home for hours might simply not know that he could, in fact and by doing this, be hindering the process of his own cultural adaptation process, as mentioned above. Furthermore, communication with "home" has a tendency to happen more spontaneously and without prior reflection. Have we not all experienced at least once in our lives that a seemingly insurmountable problem tends to lose its urgency and threat once we have slept over it? Writing letters usually makes us ponder the situation at hand more carefully and more often than not, we find that the problem is not such a big deal after all when we reach the end of the page.

The Bright Side

Modern communication technology has made the world a smaller place and this also has many positive side-effects, whatever the difficulties that may arise in regard to exchange programs as a consequence. For example, it has never been as easy as it is today to keep in touch with all of your friends from across the globe. Being a horrible pen-pal myself, I would only infrequently converse with my host family. Tonight, I will most probably chat with my host sister, who is usually at work in Michigan when I return to my apartment in Winterthur, at least for a little while. But there is, from an AFS perspective, an even stronger point to be made in favour of modern communication technology. After all, the mission of AFS is to create a more just and peaceful world. We pursue this goal by providing intercultural learning opportunities and thus enabling our participants to act as responsible global citizens. Especially the internet supports these same people in sustaining the vast international networks that they establish throughout their lives as global citizens, helps them exchange their values and ideas and thus facilitates ongoing intercultural communication.

Conclusion

In my opinion and by way of conclusion, two main issues must be addressed with AFS exchange students, either prior to or immediately following their arrival in their host countries:

One is how to effectively build these young people's awareness of the impact new communication technology can have on their exchange experience. At this year's camp counselor workshop in Richterswil, Swiss volunteers have already discussed new ways in which this topic could be brought up during orientation camps and I am proud to say that two very good ideas have been elaborated.

In addition to that, AFS exchange students and their natural families will have to be sensitized for the impact and the consequences of an uninterrupted contact during the student's exchange year.

I say, let us give all our participants the opportunity to see e-mail, chat & Co. as what they mainly are: convenient communication tools. With a heightened awareness for what modern communication technology can do and (more importantly) cannot do (specifically, solve problems), AFS exchange students will be able to use it consciously and to their full advantage. Maybe one of these days even the letter will yet celebrate a fulminate comeback ...

Thomas Artho
Director Volunteer Development, AFS Switzerland

General Assembly 2005

March 19, 2005. In Solothurn some 60 members of AFS Switzerland attended the General Assembly to accept the action plan of 2005 and to elect Jürg Rüttimann as the new president of AFS Switzerland.

Conducting Business

The Saturday appointed to the GA was one of the first spring days after a long and cold winter. It would have been a perfect day to go to a ski resort and explore some downhill slopes or to sit by the lake and have a drink in the fresh air. But it was also a nice day to travel to Solothurn and attend the General Assembly of AFS Switzerland at the local youth hostel, right next to the Aare river. For many it meant meeting old friends and sharing the latest personal news.

At two o'clock interim chair Suzanne Weigelt opened the official part of the General Assembly. After the formal items of the agenda, she gave us a review of what happened in 2004 in and around AFS. In many ways, 2004 was a year that could be titled *Wind of Change*. For AFS Switzerland, it was the year where the financial turnover finally showed results, a year with reorganizations of the structures in the office and in our volunteer base, but it was also a year in which we started to take steps to make our know-how more visible and to present ourselves on the market in a more professional way.

Looking Back and Ahead

Even though Switzerland ranks among the best partners in the AFS world, there were and still are many areas where we can and must improve. One important group of stakeholders for AFS are the schools with whom we want to strengthen our relationship continuously. If we do not have the support of the schools anymore, it will be difficult for students to go abroad, but it is also difficult for AFS to place hosted students.

The fact that the school environment is more challenging shows itself in the development of our participant numbers. We can clearly see that the numbers for our year programs are declining, while shorter programs become more popular. In 2004, we had a total of 540 students coming to Switzerland (213) or going abroad (327). Compared to a total of 528 exchanges in 2003, this shows a turn-around after the numbers have been decreasing for several years now. However, the increase in sending is mainly due to the newly introduced semester and intensive community service programs and not because of a turn-around in the traditional year program.

The financial report 2004, presented by Werner Merz, head of the finance committee, shows a net contribution from operations of CHF 98 000.– with a surplus of CHF 161 000.– after considering financial incomes. This increases our total equity to CHF 849 000.–.

2004 was also the round-off year of the 50 year celebrations of AFS Switzerland. Among other activities we were able to give two full scholarships to students who otherwise would not have been able to participate in an AFS program. These two students are very happy about the opportunity we granted them and we are looking forward to their reports once they have started their exchange year.

> **Attending key-volunteers get a small present as a thank you for their dedicated work.**

Going International

The wind of change is not just a Swiss wind coming down from the mountains and disappearing at the border. It is a jet stream going around the AFS globe. We were happy to welcome Urs Rainer von Arx at the GA, who just recently has been appointed chief financial officer (CFO) of AFS International. With him we have another Swiss person in an important position at AFS International.

Urs was the right person to talk about some international perspectives of AFS and bring them into relation with AFS Switzerland. Last year, Leslie E. Bains was appointed new president of AFS International. Before coming to AFS she had been working in investment banking. Leslie introduced some new concepts to the AFS world. For one she favors to single out positive issues instead of always talking about mistakes and insufficiency. But at the same time she stresses the need for improvement and becoming more professional for reasons of efficiency as well as legal security, AFS partners have to focus on providing high quality service to one another, next to being good friends on an informal level. Providing high quality service to one another also means that we have to put more stress on local quality and provide professional services to our stakeholders.

Urs also stressed the fact that AFS has to learn not only to focus on the inside of the organization but also to take into account

what is happening around us. AFS wants to act and react to the environment fast and with good effect. The goal of the organization is to grow, but always in line with the fundamental idea of raising tolerance in the world by getting to know another culture. It is clear to all of us that student exchanges are increasing tolerance and indeed this has recently been analyzed and verified in a field study.

Taking Action

For 2005, we are once again expecting growing numbers overall. It is our goal to increase participant numbers by 5%. Regarding the year program, it is our goal to be able to maintain the numbers of 2004.

A time of reorganization and changes is behind us. This year, we want to continue with the established structures. We want to grow in a controlled way and increase quality at the same time. To accomplish this, we need to invest in human resources. Also, to ensure longtime financial health, investments in the program development will be necessary. The numbers above show that there are different trends that need to be taken into consideration. Especially the shorter programs need extra attention as they show a potential to grow.

As stated above, we also want and have to become better in providing support to our host students and host families. This is necessary to comply with international regulations in the future. High quality support is also a key issue in order to face the changes in society that demand more and better services. This means it is highly relevant to invest in new tools to support our staff and volunteers. Thomas Artho, Director of Volunteer Development: *"We are in the process of introducing tools that will help our volunteers and staff to work together more closely and share information more efficiently. At the AFS office we need to know who our volunteers are and what they are doing. Only this way we can fully ensure service quality towards our stakeholders, but also offer the support our volunteers need to provide this service."*

Coming back to the numbers, we expect a net contribution from operations of CHF 123 000.– in the budget for 2005. This amount, however, still relies on donations and membership-income of CHF 231 000.–. In the long term, the finance committee, together with the board, aims for a budget that shows a positive result of operations without this additional income. In other words, we want the programs to finance themselves in order to minimize the financial risks. Money from donations and sponsors is not very reliable and should therefore be used for program development and reserves.

Electing the President and the Board

Regarding the elections, the presence at the GA was really worth it, since 7 of the 9 board members were up for election. Röbi Ramer, the only member not having to be elected since his term ends in 2006, led through the procedure. For the three vacant seats, three people were seeking election: Susanne Siegfried, a host and sending mother, Benoît Dupré, who spent a year in Texas and represents the French part of Switzerland, and Lea Zwimpfer, also an exchange student to the United States.

Jürg Rüttimann, on the board since 2003, was running for president, and Suzanne Weigelt for vice president again, since she prefers this position to the more stressful one of being president. All the candidates were elected as proposed by the board.

AFS Switzerland is proud to have Jürg Rüttimann as its new president. He is very much committed. For him, AFS is not just a hobby but a passion. Jürg is a well-known and very active member of AFS. He has been leading legendary camps for students as well as volunteers. After at first having the reputation of a rebel, he proved himself as a dedicated board member and has been actively working as a volunteer contact and communication specialist. With him, we can be sure that the organization is moving forward – to some other *Winds of Change*...

> **The board after the GA 2005**
> back row: **Peter Suter, Jürg Rüttimann, Röbi Ramer, Christian Treyer, Benoît Dupré**
> front row: **Sandra Baur, Suzanne Weigelt, Susanne Siegfried, Lea Zwimpfer**

Bidding Farewell

While the votes were counted, Suzanne Weigelt acted out an assignment that seems to be hers by law: the farewells. The resigning board members were unfortunately not present. Jürg Neck, who had been supporting the board very professionally during the transition period, received flowers half the size of himself. At this point we once again want to express our *thank you* to the leaving board members for their dedicated work for the organization.

Last but not least, Suzanne was very surprised to be honored with a gift herself. The board thanked her warmly for the work she had done as interim president and the audience joined in with a big applause.

Eating, Drinking, Talking and Laughing

After a smooth GA that ended as planned and without any disruptions, the AFS community sat down for dinner. Affected by Easter only one week away, some people ate more chocolate and sugar eggs than actual food, but that only improved the high spirits.

Jürg waited until we dislocated to the "Weisses Kreuz" to celebrate his newly assumed office by offering a round to the remaining crowd.

See you at next year's GA which will be on March 25, 2006.

> **Participants of the GA enjoying a nice dinner at the youth hostel**

Roswitha Ebner-Golder

1956/57 Ostermundigen BE to Hopkins MN

Pastora Comunidad Cristiana Latinoamericana, Genève

What AFS Has Meant in My Life

For almost all of the 50 years that AFS has existed in Switzerland, it has also been a part of my own life. In fact, it has influenced the course of my biography at several crucial turns. It opened doors to numerous new experiences and led to lasting friendships that I have treasured through the years. I initially signed up for the scholarship because I liked the idea of getting to know the USA through living with a family and attending school there. However, the only English I knew at the time came from attending some courses at the Migros "Club School". I still remember how nervous and inadequate I felt during the interview at the American Embassy in Bern. To my great surprise I was chosen and able to spend a year in Hopkins, Minnesota. I went back there not long ago and stayed with my "American brother" who bought a house not far from where we used to live during the 1956-57 school year. I am still a part of this family and keep in frequent contact with several members.

Belonging to the wider "AFS family" also brought me in touch with a great number of wonderful people and broadened my horizon in many respects. I have fond memories of fascinating meetings with fellow AFSers before, during and after my AFS year in the States. Getting to know each other, mutually lending a helping hand or a sympathetic ear, provided priceless international learning experiences. At one of the first AFS meetings I attended upon my return, I met my husband, a fellow AFSer. I was sold, hook, line, and sinker, to the AFS idea, and quickly became involved in different capacities. I served as Local Chairperson organizing an end-of-stay event for the Summer Students. Stephen Galatti then appointed me as the first Swiss National Representative. I worked out of an office located in my home, at first alone until it became necessary to employ the first secretary. Then the "Wanderlust" hit our young family again and we set out for Peru with our first child.

We settled near Trujillo, Peru, and I was very happy to be associated with the start of the AFS Program there. Shortly before his death, my American father was instrumental in getting my husband a job in Lima that then took us to headquarters of the firm in Minneapolis and subsequently to New Orleans, Mexico City and Geneva where we are presently located. From his original profession as a textile merchant, my husband thus became a trader in commodities. My own professional career started with a tri-lingual secretarial school that gave me the necessary preparation for my job with AFS. The skills I learned and practiced there have come in handy all along, not the least for writing articles like this one. They were also appreciated in my work for churches where I usually ended up writing the minutes for most of the meetings I attended.

In Peru, the language skills acquired during my AFS experience were in high demand and I acquired a diploma as a teacher of English as a foreign language. I taught pupils of different age groups in private and public schools until my husband's job took us back to the U.S. for a two-year training period. AFS again was helpful in re-establishing contact with people and providing roots for our family during this period of transition. When we were transferred to Mexico City, I informed the New York office that I would be available to start an AFS program there. Stephen Galatti was reluctant, but under his successor, the project took off to a good start. I continued teaching English and German as foreign languages, but became more and more involved in church work.

Entdeckungsreise zu Hause.

Zu Hause bleiben und trotzdem die Vielfalt und Faszination fremder Kulturen entdecken? AFS machts möglich:

Zweimal im Jahr beginnt die grosse Zeit der Begegnungen. Hunderte von Gastfamilien in der Schweiz nehmen Jugendliche von AFS aus aller Welt bei sich zu Hause auf. Für die Gäste wie für die Gastgeber beginnt ein unvergessliches Erlebnis.

Laden auch Sie die Welt zu sich nach Hause ein und werden Sie Gastfamilie!

AFS
Intercultural Programs Switzerland

Tel. 044 218 19 19
Löwenstr. 16 8001 Zürich
www.afs.ch

> Roswitha Ebner-Golder (left) with Stephen Galatti (middle).

Upon our return to Switzerland twenty years ago, this interest led me to study theology. On September 27, 1992, I was ordained as a pastor of the local Protestant Church. After six years of work as a hospital chaplain, I have now been on the pastoral team of the Latin American Christian Community since October 19, 1997. We are a part of the Evangelical Methodist Church in Switzerland, one of the mainline churches I got to know as an AFSer in the USA. The first Methodists in Geneva were migrants. Decades ago, they came here from Germany and the German-speaking part of Switzerland. With new generations of native French-speakers in the community, a linguistic change from German to French took place. At about the same time, an additional ministry was added in Spanish. Moreover, a group of Brazilians started holding regular worship services in Portuguese.

During the last two decades, increasing numbers of immigrants from Latin America have come to Europe. Upon arrival, some are lucky enough to find employment, either as domestic help, in the restaurant business, or in agriculture. Others are condemned to wait for long months without income. A few are caught by the police right away and deported before they are able to land a job. In this precarious setting, we try to provide a "spiritual home away from home", being "a spiritual family" to Latin-American migrants living in and around Geneva. My AFS experience, the intercultural learning and sharing that it provided have played an important part in preparing me for this ministry. My AFS family welcomed me, the stranger, and I became a part of them. My pastoral role is in many ways the extension of this type of intercultural hospitality. I am currently involved in a Doctor in Ministry Program studying the underlying theology and the possibility of providing our community with a "corporate identity". Again, AFS provided the linguistic and other intercultural tools allowing me to do this in English at a U.S. Seminary.

I have not forgotten that AFS was started in order to promote world peace. Throughout my life, in my various positions within the AFS program as well as in my present mission, I trust that I have been able to contribute in small but significant ways to its development. *I am convinced that programs like AFS lead to a better understanding between people of different ethnic, religious, and national origins. As we get to know each other across cultural and racial boundaries, by living together in families and communities, thus paying close attention to one another's needs, we contribute to the advancement of peace in our world.*

Long live AFS and its ideals!

ANZEIGE

Wohnen Sie auf Nummer Sicher.

Gönnen Sie sich zu Hause das gute Gefühl umfassender Sicherheit. Haushalt-, Privathaftpflicht- und weitere Versicherungen, übersichtlich und transparent zusammengefasst. Und kostenlos mit «Assistance» verbunden. Damit Sie im Notfall rasch und professionell Hilfe erhalten, 24 Stunden am Tag.

Allianz Suisse
Generalagentur Roland Ueltschi
Badenerstrasse 697 · 8048 Zürich
Tel. 044 434 13 11 · Fax 044 434 13 00
www.allianz-suisse.ch/roland.ueltschi

Ihr Berater: Beat Camen
Mobile 079 635 76 89

Allianz Suisse
Versicherung Vorsorge Vermögen

Zu behaupten, AFS sei ein Verkupplungsinstitut, wäre ein bisschen übertrieben. Aber es ist kein Geheimnis, dass es doch beim einen oder andern funkt während des Austauschjahres. Und manche finden sogar ihre Liebe fürs Leben …

AFS-*Lovestory*

Begonnen hat alles mit einem Austauschjahr in Kolumbien. Eigentlich wollte Sandra nach Südafrika oder Simbabwe. Weil es dort aber keine Plätze mehr gab, verschlug es sie schlussendlich nach Südamerika. Wie es so ist, genoss Sandra ihr neues Leben und lernte viele interessante Leute kennen. David aber sollte ihr erst ganz am Schluss über den Weg laufen: Am Ende eines Austauschjahres, wenn man tausend andere Sachen im Kopf hat, wenn der Abschied näher rückt und wenn man bestimmt nicht daran denkt, sich noch zu binden.

Es war in einer Disco, wo sich die beiden das erste Mal sahen. Ein jamaikanischer Austauschschüler – ein Freund von Sandra – stellte ihr seinen Kollegen David vor. Das wars dann auch mal für den Moment – für Sandra auf jeden Fall. Für David sah die Sache jedoch schon damals anders, viel aufregender aus. Er wollte über seinen Freund aus Jamaika die Telefonnummer von Sandra ausfindig machen. Dieser aber wollte sie ihm – wohl aufgrund eines zu gut gemeinten Beschützerinstinkts – nicht aushändigen, mit der Erklärung, dass Sandra sie nicht preisgeben wolle. Sandra hatte, wohlgemerkt, von all dem nichts mitbekommen.

Das nächste Treffen war wiederum in einer Disco. AFS Kolumbien feierte sein 50-Jahr-Jubiläum, ein willkommener Anlass für die Austauschschüler, sich wieder zu sehen und ausgiebig zu feiern. Wiederum fand sich auch der Freund aus Jamaika ein und wollte Sandra jemanden vorstellen. Sandra merkte jedoch sofort, dass es sich bei diesem Jemand wieder um David handelte und blockte ab. «Ich hatte keine Lust mehr auf eine Beziehung so kurz vor der Rückkehr in die Schweiz», erklärt sie ihre Reaktion im Nachhinein.

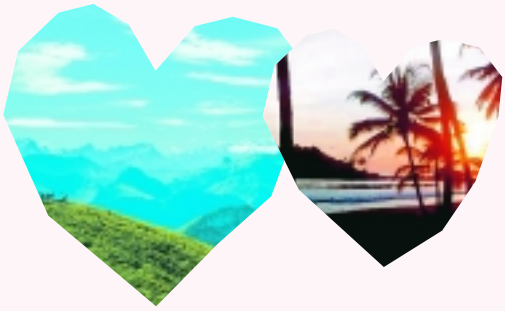
Aber bekanntlich sind aller guten Dinge drei: An der Abschiedsparty von Sandra und ihren AFS-Freunden, nur drei Wochen vor der Abreise, hat es dann gefunkt. Die letzten Tage sahen sie sich täglich, David begleitete Sandra auf ihrer Abschiedsrunde und sie kamen sich näher.

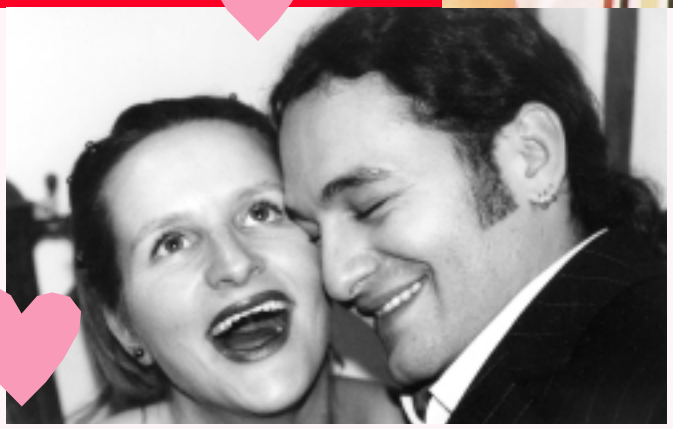
Sandra hatte jedoch ihre bevorstehende Abreise im Kopf, was die ganzen Gefühle etwas in den Hintergrund stellte. Doch die Gefühle kamen dann trotzdem noch: Am Vorabend des Abflugs hörten sich David und Sandra noch per Telefon und konnten ihre Tränen nicht mehr zurückhalten.

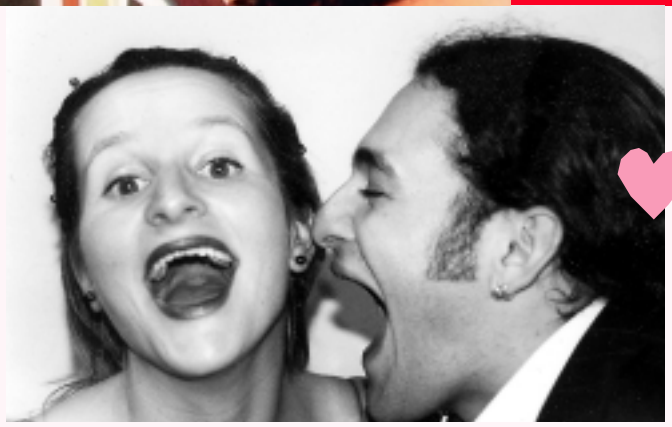
Zu Hause angekommen, konnte Sandra doch nicht mehr von ihrem Kolumbianer lassen – entgegen allen rationalen Überlegungen und trotz der wohlweislich unterlassenen Treueversprechen und Plänen für die Zukunft. Nun erst begann das eigentliche gegenseitige Kennenlernen. Fast täglich schickten sich die beiden Verliebten E-Mails und erzählten über sich, ihre täglichen Freuden und Sorgen. Oft hörte sich Sandra die CD von Davids Band an. So ging das ein Jahr lang, permanent, aber trotzdem nebenbei. Schliesslich führten beide zugleich noch ein eigenes Leben, er in Kolumbien, sie in der Schweiz.

Nach einem Jahr dann das Wiedersehen. Sandra flog zurück in ihr geliebtes Kolumbien.

Für David war klar, dass auch er unbedingt mal nach Europa reisen wollte. Er ergatterte sich ein Studentenvisum, unterbrach sein Studium und gastierte für ein Semester an der Hochschule für Gestaltung in St. Gallen. So gingen die gegenseitigen Besuche weiter: Als nächstes war es wieder Sandra, welche die Gelegenheit packte, zu ihrem Freund zu fliegen. Sie war zu jener Zeit am Lehrerseminar und musste ein Praktikum machen. Zusammen mit ihrer Schwester brach sie nach Kolumbien auf, wo sie bei zwei Organisationen arbeitete. Während dieser vier Monate wohnte Sandra bei ihrer ehemaligen Gastfamilie und ihre Schwester hatte die Ehre, in der Familie von David zu leben. Wieder zurück in der Schweiz, lernte Sandra einen anderen Mann kennen … Rückblickend meint sie: «David hat im richti-







gen Moment immer das Richtige gesagt.» Damals war das: «Ich werde um dich kämpfen!» So wurde dann auch nichts aus dieser Schweizer Bekanntschaft und Sandra flog abermals nach Kolumbien zurück. Dieses Mal jedoch aufgrund eines tragischen Ereignisses. Davids Vater war unerwartet gestorben. Obwohl sie mit ihrer Familie in den Osterferien weilte, reiste Sandra gleich am nächsten Tag ab, um noch rechtzeitig zur Beerdigung vor Ort zu sein. Sie verpasste aber unglücklicherweise ihren Anschlussflug. In dieser verzweifelten Lage – es hiess, es bestehe keine Möglichkeit mehr, noch weiter zu kommen – geschah ein kleines Wunder: Irgendwann stand eine Flughafen-Angestellte neben Sandra und steckte ihr ein Ticket zu.

Sandra verbrachte eine intensive Woche mit David und seiner Familie. Diese Zeit war es, welche die beiden, wie Sandra sagt, so richtig zusammengeschweisst hat. Nun gab es keine Diskussion mehr, der Fall war klar.

David wollte in die Schweiz kommen, obwohl sich Sandra durchaus auch ein Leben in Kolumbien hätte vorstellen können. Es begann die mühsame Phase der Bewilligungsformalitäten für Aufenthalt und Arbeit, bei der sich die Fremdenpolizei sehr unkooperativ zeigte. Nach einigem Hin und Her hat es dann letztendlich geklappt: Das junge Paar war vereint. Sie liessen sich gemeinsam im Sankt-Gallischen nieder und gingen ihrer Arbeit nach, sie als Primarlehrerin, er als Publizist an der Universität Zürich.

Seit dieser Abschiedsfeier in Kolumbien sind nun acht Jahre vergangen und Sandra und David sind noch immer ein glückliches Paar. Angesprochen auf die verschiedenen kulturellen Hintergründe, die, so könnte man vermuten, vielleicht auch mal zu Konflikten führen, meinte Sandra nach kurzem Überlegen: «Wir unterscheiden uns eigentlich nicht von einem Schweizer Paar.» Dazu ist anzumerken, dass beide aus fortschrittlichen, offenen Familien stammen, was sich, so scheint es, auf die beiden übertragen hat. So verstehen sich die beiden Familien denn auch prima und pflegen gegenseitigen Kontakt. Davids Mutter und sogar seine Grossmutter waren schon hier zu Besuch, und Sandra und David reisen einmal pro Jahr nach Kolumbien. Auch die Familie von Sandra war schon in Medellin.

Jetzt fehlt eigentlich nur noch eins für eine perfekte Lovestory: die Hochzeit.

Zivil haben sich die beiden bereits im November 2003 das Ja-Wort gegeben, und das grosse Fest ist nun für diesen Sommer angesagt. Zuerst hätten sie gerne in Italien gefeiert, was jedoch wegen der ausländischen Gäste zu kompliziert gewesen wäre. Nun haben sie sich für den Bodensee entschieden. David ist am Meer aufgewachsen und so lag ein Fest am Wasser nahe. Zuerst wird es eine persönlich gestaltete Messe geben, und danach wird – der südamerikanische Einfluss ist spürbar – getanzt bis in die frühen Morgenstunden.

Was die Zukunft bringt? Wer weiss. «Ich könnte mir gut vorstellen, für eine gewisse Zeit in Kolumbien zu leben», so Sandra. Und wenn sie irgendwann mal Kinder haben, möchte Sandra schon, dass diese beide Kulturen kennen.

Wirkt es nicht so, als ob sich diese Liebe so ganz logisch und total automatisch ergeben hätte? «Wir haben uns nie Illusionen gemacht, auch keinen Druck, sondern waren offen und einfach voneinander angezogen», so das Resümee von Sandra.

Klingt doch einfach wunderbar!

Liebe Sandra, herzlichen Dank für deine offenen Ausführungen und dir und David alles Gute für eure Zukunft!

Rahel Hollenstein
AFS Communication Team

Fotos CH: Schweiz Tourismus

Wohin soll die Reise gehen?

Regula Näf, dipl. Berufsberaterin
am S&B, Institut für Berufs- und Lebensgestaltung, Bülach

Wohin soll die Reise gehen?

Diese Frage stellt sich, wenn man einen Auslandsaufenthalt antreten will. Dabei geht es vielen in erster Linie um ein konkretes Reiseziel. Aber dabei sollte man es nicht belassen! Ein Zwischenjahr ist besonders sinnvoll, wenn es verschiedene Zwecke erfüllt: Natürlich darf es Spass machen, jedoch soll es auch persönliche Fortschritte und berufliche Erfahrungen ermöglichen. Wenn der Aufenthalt in einem anderen Land also für das weitere Leben ein Gewinn sein soll, dann gilt es noch mehr zu überdenken. Welche Wünsche, Träume, Visionen, welche konkreten Ziele jetzt und in der Zukunft habe ich?

ANZEIGE

Berufsberatung
Studienberatung
Laufbahnberatung

Wir beraten und begleiten Sie auf Ihrer Reise zu Ihrer beruflichen und persönlichen Zukunft.

S&B Institut
für Berufs- und Lebensgestaltung
Marktgasse 35
8180 Bülach
Tel. 044 864 44 44
www.s-b-institut.ch

EDUQUA ZERTIFIZIERT

Eine andere Sprache

Eine andere Sprache zu beherrschen ist von Vorteil. Mit Englisch kommt man mehr oder weniger auf der ganzen Welt durch. Sie ist eine gute Grundlage und in vielen Berufsbereichen ein absolutes Muss. Dementsprechend werden gute Kenntnisse der englischen Sprache häufig als selbstverständliche Voraussetzung angesehen und heben einen Bewerber nicht mehr unbedingt aus der grossen Masse heraus. Ein Aspekt, der im heutigen Arbeitsmarkt bedacht werden sollte. Sinnvoll ist sicher, sich Gedanken über einen möglichen späteren Arbeitgeber zu machen und vielleicht schon sehr frühzeitig mit ihm Kontakt aufzunehmen, um abzuklären, welcher Bedarf an Qualifikationen besteht.

Die Persönlichkeit entwickeln

Welches Land du für deinen Auslandsaufenthalt auch wählst, deine Persönlichkeit wird sich auf jeden Fall entwickeln. Du wirst viele Erfahrungen machen und diese als unbezahlbaren Gewinn mit nach Hause nehmen. Sich einer anderen Kultur zu öffnen, sich mit ihr auseinander zu setzen, fördert die Sozialkompetenz, Toleranz und auch die Fähigkeiten – sofern man bereit ist – sich einzufühlen und dem fremden Kulturgut offen entgegenzutreten. Als Jugendlicher lernt man, auf eigenen Füssen zu stehen. Dies stärkt das Selbstvertrauen.

Pause vom Alltag

Wer bereits im Berufsleben oder im Studium steht oder soeben seine Lehre abgeschlossen hat, möchte vielleicht einfach nur endlich einmal aus dem gewohnten Alltag ausbrechen. Auch dieser Wunsch hat seine Berechtigung, und man sollte sich diese Auszeit nicht verwehren, wenn das Bedürfnis danach gross ist. Warum sich nicht einmal ganz gezielt von seinen Träumen leiten lassen? In jedem Fall prägt ein intensiver Auslandsaufenthalt die Persönlichkeit. Man ist gefordert, sich mit völlig anderen Lebensumständen auseinander zu setzen, und man erkennt, dass es viele Arten gibt, das Leben zu leben. Derlei Erfahrungen können später in vielen Lebenslagen ausserordentlich behilflich sein.

Reiseerfahrungen integrieren

Welches ist der persönliche Gewinn aus dem Auslandsaufenthalt? Wie kann ich Eindrücke und Erkenntnisse in mein Leben integrieren? Wie soll meine Reise zu Hause weitergehen? Spätestens nach der Rückkehr ist es sinnvoll, eine Standortbestimmung vorzunehmen, sich mit den eigenen Vorstellungen und Träumen intensiv auseinander zu setzen und daraus eine realistische Laufbahn zu planen.

Assessment of the Impact of the AFS Study Abroad Experience

Findings from a recently completed international investigation with AFS exchange participants indicate that high school students who study abroad show impressive gains in intercultural competence, knowledge about other countries, and comfort interacting with people from different cultures.

"I think we have to leave aside the cultural differences, because if we focus only on the differences that could generate conflicts. On the contrary, if we see the similarities in several cultures we could reach to an agreement, everything in good terms. Because in the world we live the cultural differences are huge and that is why there is so much violence, people don't see the similarities and the fact that we are all the same."

These are words written by an AFS student from Ecuador at the end of his exchange year. As an expression of his deeper attitude, they give us a hint of what his view of the world might be now. But what exactly do they mean and how much did his year abroad contribute to them?

To assess this questions AFS International ordered and sponsored an independent and comprehensive research study, which was then designed and conducted by Dr. Mitchell R. Hammer, an expert in international educational exchange. Nine AFS country partners where involved which are Austria, Brazil, Costa Rica, Ecuador, Germany, Hong Kong, Italy, Japan, and the United States.

Although more questions were assessed, the core focus of the study was intercultural competence which was defined as the capacity to generate perceptions and adapt behaviour to cultural context. These perceptions and behaviours are guided by an underlying view of the world and it is exactly this view of the world which is assessed by the study's main tool, the Intercultural Development Inventory constructed by Dr. Mitchell R. Hammer on the basis of the developmental model of intercultural sensitivity (DMIS) developed by Dr. Milton Bennett. In brief these DMIS suggests a staged model of development which starts at a more ethnocentric pole (termed Denial/Defense and Reversal), passing by a stage of tolerance or transition (termed Minimization) and ending on the other more ethnorelative pole (termed Acceptance/Adaptation). People with a more ethnocentric view of the world tend to polarize cultural differences, either by avoiding or denigrating other cultures or a reversal view of the world where other cultures are viewed as superior and one denigrates one's own culture. People with a more "tolerant" or "transitional" view of the world highlight cultural commonality and universal values while minimizing cultural differences. People with an ethnorelative view of the world are able to recognize and comprehend cultural differences and to adapt behaviour and perception according to cultural context.

The study showed that the first and foremost impact of the exchange was an increase in intercultural competence. This impact was bigger for those that started at more ethnocentric levels (Denial/Defence and Reversal). Many of them acquired a tolerant or transitional view of the world. Though very few students gained a view of the world at the more ethnorelative pole also the other students starting at an already tolerant stage gained in intercultural competence.

In addition, the results of the study demonstrate that students who participated in the 10-month study abroad program returned to their home country with significantly less anxiety in interacting with people from other cultures, increased knowledge about other countries, and developed more friendships with people from different nationalities and ethnicities. In all these important areas, the gains of the AFS students were not matched by those students who remained in their home culture. Further, these results were stable over time, as the strides achieved were maintained by the students six months after returning to their home country.

Following this we can reassess the above statement of the student from Ecuador as a typical one for an exchange student at the end of his/her experience and we can be quite certain that he/she wouldn't have said it before going abroad.

Due to its huge sample (2100 students) and innovative design the study has already attracted much interest in the public and the scientific community, although the detailed report is not available yet.

For further information you can contact: Stephan Winniker, swinniker@afs.ch.

NORTH

Das Community Service Program von AFS

Zwei Länder, zwei Menschen, zwei Sichten

SOUTH

Stefan Pfenninger und Christian Marti sind zwei von vielen Jugendlichen aus der ganzen Welt, die das Abenteuer Community Service Program (CSP) erlebten. Stefan verbrachte seinen Aufenthalt in Thailand, Christian in Ghana.

Beide, sowohl Stefan als auch Christian, wollten nach der Matura die Welt ausserhalb Europas besser kennen lernen. Auf die Frage, warum er denn nicht einfach seinen Rucksack gepackt und aufs Geratewohl eine Richtung eingeschlagen habe, um so das Abenteuer Ausland zu erleben, antwortet Stefan: «Erstens wollte ich vor Ort arbeiten. Und zweitens bin ich der Meinung, dass, wenn man mit dem Rucksack durch ein Land reist, man nicht dieselbe Nähe zu Land und Leuten erfährt, wie wenn man an einem Ort lebt und arbeitet. Der Kontakt zur anderen Kultur ist viel intensiver.»

Länderwahl

Es dürfte schwierig sein, im Vorfeld eines Auslandsaufenthaltes, der wie in unserem Fall im Rahmen eines CSPs stattfindet, genau herauszufinden, ob einem ein bestimmtes Land wirklich gefallen wird oder nicht. Sicherlich können Bücher, Musik, Fernsehdokumentationen, Essen und die Erfahrungen anderer Leute einem den Zugang zu einer Kultur und damit die Wahl erleichtern – abgesehen davon ist dieses Vorgehen jeder und jedem, der sich für eine CSP-Teilnahme interessiert zu empfehlen –, dennoch weiss man erst wie es ist, wenn man von seinem gewohnten Umfeld losgelöst im Land seiner Wahl lebt und arbeitet. Dies macht unter anderem auch den Reiz eines solchen Aufenthaltes aus.

Bei Christian war die Sprache einer der ausschlaggebenden Gründe, warum er sich für Afrika entschieden hat. Da er, wie er sagte, schon sehr gut Französisch und Englisch sprach und zusätzlich schon immer wissen wollte, wie es in Afrika ist, fiel seine Wahl auf Südafrika oder Ghana, beides englischsprachige Länder.

Nach der Ankunft

Einmal im Land angekommen, geht es Schlag auf Schlag. Von AFS ist vorgesehen, dass die Frischlinge aus den verschiedenen Ländern sich in einem Lager gegenseitig und die Verantwortlichen von AFS vor Ort kennen lernen können. Zugleich sollen die Volunteers einen ersten Eindruck von Land und Leuten erhalten können.

Als Stefan in Thailand eingetroffen war, verbrachte er die erste Woche mit den anderen Teilnehmern in Bangkok. Sie erhielten eine kurze Einführung in die Sprache, machten Ausflüge und wurden – wie er es nennt – auf «Do's and Don'ts» aufmerksam gemacht. Zudem hatten sie im Rahmen eines Postenlaufes die Gelegenheit, die neu gewonnenen Erkenntnisse in Sprache und Umgang gleich anzuwenden.

Nach der Begrüssung ging es weiter in die Stadt oder das Dorf, wo man die nächsten fünf bis sechs Monate lebte und arbeitete.

Leben und Arbeiten in einem fremden Land

Das Leben in einer Gastfamilie verlangt sehr viel Feingefühl einerseits und ein dickes Fell andererseits; vorausgesetzt man will sich ins Familienleben integrieren. Die kulturellen Unterschiede sind teilweise derart gross, dass es für uns nur schwer nachvollziehbar sein kann, warum jemand ein bestimmtes Verhalten an den Tag legt. In solchen Fällen sollte man versuchen, sich in Toleranz zu üben. Auf der anderen Seite ist man zu keiner Zeit gezwungen, etwas zu tun, was einem widerstrebt.

Was die Arbeit angeht, so sind die Erfahrungen unserer beiden Volunteers sehr unterschiedlich. Während Stefan von der Betreuung von AFS vor Ort schwärmt, weiss Christian nichts oder nur wenig Positives zu berichten. AFS Ghana vermittelte ihm zweimal eine Arbeit bei einer Nichtregierungsorganisation (NGO); bei der ersten wollte er weg, weil er kein klares Projekt ausmachen konnte, sprich weil ihm die Arbeit, die von ihm verlangt wurde, suspekt erschien. Die zweite Arbeitsstelle verliess er, weil es aufgrund der vielen Leute, die dort arbeiteten, für ihn praktisch keine Arbeit gab. In der Folge nahm Christian die Sache selbst in die Hand und fand eine Arbeit, die ihm das Gefühl gab, seine Zeit sinnvoll einzusetzen. Auch Stefan hat verschiedentlich die Arbeit gewechselt, nicht weil er mit den Arbeitsbedingungen unzufrieden war, sondern weil seine Betreuerin vor Ort der Meinung war, er solle während seines Aufenthaltes Einblick in verschiedene Bereiche erhalten. Was seiner Meinung nach für eine sehr gute Betreuung durch AFS Thailand spricht.

So gesehen hängt es also nicht unwesentlich von der Organisation des AFS-Büros vor Ort ab, wie es einem ergeht. Am Beispiel Christians sieht man dennoch sehr gut, dass es sich lohnt, Eigeninitiative zu zeigen. Einzig, so bemerkt Christian: «Es ist schade, wenn man sich überlegt, dass man dafür einiges bezahlt und ein Teil des Geldes einer Organisation (AFS Ghana) zukommt, die nicht in der Lage ist, ihre Arbeit zufriedenstellend zu erledigen.»

Wer den Dialog pflegt, entwickelt sich weiter.

www.swissre.com

Herausforderungen reizen Sie. Deshalb suchen Sie den Dialog und den Austausch mit anderen Kulturen, mit anderen Sprachen, mit anderen Denkweisen. Als weltweit führendes Unternehmen im Risiko- und Kapitalmanagement führen wir diesen Dialog permanent. Mit unseren Kunden, Partnern und Mitarbeitenden. Im täglichen Austausch lernen wir voneinander und entwickeln uns weiter. Genau wie Sie, wenn Sie mit AFS ins Ausland gehen.

Expertise you can build on. Swiss Re

Freunde.
Rund um den Erdball.
Amitiés.
Tout autour du monde.

> Zwei glückliche Stipendiatinnen

> *Deux heureuses participantes boursières*

Wir von AFS brauchen weiter Ihre Unterstützung!

Viele Wege führen zu AFS. Zum Beispiel als Gastmutter, Gastvater oder Familie, die ein Kind ins Ausland sendet, als Austauschschüler/in oder als «Heimkehrer» aus einem unvergesslichen Auslandsaufenthalt. Wandeln Sie Ihre Sympathie für AFS um in einen konkreten Beitrag, der vor allem junge Menschen, aber auch wesentliche kulturelle Wertschöpfungen fördert:

> weltweiten interkulturellen Brückenschlag
> Karrierechancen für Berufseinsteiger
> Völkerverständigung und Frieden
> Persönlichkeitsentwicklung
> Fremdsprachenkenntnisse
> Freundschaften rund um den Erdball

Für Ihre Spende nutzen Sie bitte den beiliegenden Einzahlungsschein.

Nous, à AFS, nous avons besoin de votre soutien!

Plusieurs chemins mènent à AFS. Par exemple, on peut devenir mère ou père d'accueil ou bien famille dont l'enfant part une année à l'étranger. On peut aussi être étudiant d'échange ou encore jeune retournant dans son pays d'origine après une année inoubliable à l'étranger. Concrétisez votre sympathie à l'égard d'AFS en un montant qui favorisera les jeunes mais aussi des valeurs culturelles essentielles:

> *Compréhension interculturelle et mondiale*
> *Possibilité de carrière*
> *Paix et tolérance entre les peuples*
> *Développement de la personnalité*
> *Connaissance de langues étrangères*
> *Amitiés tout autour du monde*

Pour vos dons, utilisez s'il vous plaît le bulletin de versement ci-joint.

AFS
Intercultural Programs
Switzerland

Telefon 044 218 19 19 Löwenstrasse 16 8001 Zürich

Spendenkonto Postkonto/*Compte postal pour vos dons*: 80-16409-1